

BIBLIOTECA MORAL Y RELIGIOSA

DE

"LA REPRODUCCION."

Obras útiles y necesarias á toda clase de personas.

—100 TOMOS PEQUEÑOS—

EDICION MEXICANA.

Pequeño catecismo, escrito en idioma mexicano, con su traduccion al Español.

Editor:

RAMON GARCIA NAVA.



México, año de 1887.
TIPOGRAFIA "LA REPRODUCCION."
5.—PERPETUA.—5.

Not in Viñaza

BIBLIOTECA

MORAL Y RELIGIOSA

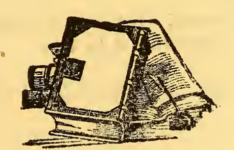
DE

"LA REPRODUCCION."



EDITOR:

RAMON GARCIA RAYA.



MEXICO.

AÑO DE 1887.

TIPOGRAFIA DE "LA REPRODUCCION."

5.—PERPETUA.—5.

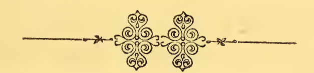


CLARA Y SUCINTA EXPOSICION
DEL
PEQUEÑO CATECISMO

IMPRESO EN EL IDIOMA MEXICANO
SIGUIENDO
EL ORDEN MISMO DE SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Para la mejor instruccion
de los feligreses indios, y de los que comienzan á aprender
dicho idioma.

POR UN SACERDOTE DEVOTO
DE
LA MADRE SANTISIMA DE LA LUZ,
BAJO CUYO AMPARO LA PONE Y Á CUYA HONRA
LA DEDICA,



CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

POST TENEBRAS SPERO LUCEM.

JOB. C. 17. V. 26.

PREVENCIONES NECARIA.

———:o:———

Los pobrecitos Indios por razon de cristianos exigen de los Sacerdotes que los dirigen, el pasto espiritual de la divina palabra, no en alimento sólido sino desleido en leche por expresiones las más sencillas y comparaciones óbvias y perceptibles: por pobres y muy ocupados conviene se reduzca su instruccion á un librito que les facilite su lectura economizando tiempo y dinero: por Indios deberán recibirla en su idioma, si ya no queremos que ellos sean bárbaros para los Ministros, y los Ministros bárbaros para ellos, como divinamente dijo allá San Pablo; en un idioma, digo, cual se habla en el siglo presente, y no en el del siglo de la conquista, que por sublime les seria desconocido. Para habilitarlos juntamente en nuestro idioma castellano, conviene, por úl-

timo, que este libro lleve los dos textos, á beneficio no menos de ellos que de los estudiantes que aspiran al Ministerio Sacerdotal. Y todas estas circunstancias se han tenido presentes en la formacion de esta breve exposicion del pequeño catecismo vulgar impreso en mexicano, cuyas preguntas y respuestas hacen la division y texto de este opúsculo, para que les pueda servir de libro general en las escuelas.

Me parece, si mal no me engaño, que no dista mucho mi método del que nos prescribe el G. P. S. Agustin en su utilísimo libro *De Catechizandis Rudibus.* Yo suplico á todos los principiantes que quieran progresar en materia tan interesante, lean el citado libro extractado y nobilísimamente expuesto por el R. P. Fr. Francisco Marin, Agustiniano, en el primer tomo de su obra verdaderamente magistral *Lecciones de Teología Pastoral para instruccion de los Párrocos*; y la otra no ménos útil de D. Jacinto Bejarano, *Sentimientos patrióticos que un Cura de aldea inspira á sus feligreses*, tomo I.

IZCATQUI INI MACHIYO IN SANTISIMA CRUZ.

Ipampa in imachio in Cruz in inhuicpa in Toyaohuan, maxitechmomaquixtili Toteuio é, Dios é, ica in itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo. Mayuh mochihua. Jesuse.

Su explicacion.

P. ¿Ma xinechilhui tlenicpampa nicmachiotia nixqua?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Tetâtzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ámo tlen âmo qualli ticquilnamiquiz.

P. ¿Ihuan in no camac tlenicpampa nic machiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Ipiltzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic àmo tlen àmo qualli ti quihtoz.

HE AQUI LA SEÑAL DE LA SANTISIMA CRUZ.

Por la señal de la Santa Cruz ✠ de nuestros enemigos ✠ líbranos Señor Dios Nuestro ✠ en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Decidme para qué me persigno la frente?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Padre, á quien debes pedir te ayude para no pensar cosa mala.

P. ¿Y para qué me persigno la boca?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Hijo, á quien debes pedir te ayude para no hablar cosa mala.

P. ¿Auh in nelpan tlenicpampa nicmachiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Espíritu Santo, aquin tiómotlatlanhtiliz ma mitzmopalehuili inic âmo tlen àmo qualli ticchihuaz.

P. ¿Ihuan tlenicpampa nicmachiotia nix qua itzintlan nelpan, ihuan in omen ahcol?

R. Ipampa ticquilnamiquiz ca om moyetztica zace huelnelli Teotl, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ticmoyectequipanilhuiz in Yehuatzin ica nochi in moyollo.

Explicacion acerca de las veinte y cuatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el órden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Primera pregunta.

P. ¿Ma xinechilhui quezquintin in Teteô?

R. Záce huelnelli Teotl.

P. ¿Y el pecho para qué me lo persigno?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Espíritu Santo, á quien debes pedir te ayude para no hacer obra mala.

P. ¿Por qué me persigno desde la frente á abajo del pecho, y los dos hombros?

R. Para que te acuerdes que hay un solo Dios verdadero, á quien debes pedir te ayude para servirle en todo con todo tu corazon.

Traduccion de la explicacion acerca de las veinte y cuatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el órden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Traduccion de la primera pregunta.

P, ¿Decidme cuántos Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

Su explicacion.

P. ¿Amo om metzticate omentin, nozo ocachi Têteô?

R. Amotzin. P. ¿Tleica?

R. Impampa yuhqui techmomachtilia in tlaneltoquiliztli Santa Fé: ihuan impampa ce Teotl tlanahuatizquia cen tlamantli, ihuan occe occen tlamantli, tlen ica nochtin in tlaltîcpactlacâ motlapololtizquiâ, in tlacâmo ometztiezquia in Totecuio Dios izeltzin, tlen huel itetzincopohui in Yehuatzin.

Segunda pregunta.

P. ¿Campa moyetztica in Teotl?

R. Ilhuicac, tlalticpac, ihuan nohuian moyetztica,

Su explicacion.

P. ¿Quenami metztica in Totecuio Dios ompa ilhuicac?

R. Quenami itech itlazômahuiz chantzinco, campa quimcttilia nochtin in ilhuiccachanehque, ompa metzticate,

P. ¿ Ihuan nican tlalticpac ahuel ticmotilizque in Totecuio Teotl¿

Traduccion de su explicacion.

P. ¿No hay dos, ó mas Dioses?

R. No. P. ¿Por qué?

R. Porque así nos lo enseña la Santa Fé: y porque un Dios mandára una cosa, y otro otra, con lo que todo hombre se turbaría si no fuera Dios solo, lo que le conviene por esencia.

Traduccion de la segunda pregunta.

P. ¿Donde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra, y en todo lugar.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Cómo está Dios en el Cielo?

R. Como en su hermosa casa, donde lo ven todos los bienaventurados que allí se hallan.

P. ¿Y aquí en la tierra no podemos ver á Dios?

R. Atle itechpa.

P. ¿Ihuan quenin oquimochihuilitzino?

R. Zan ica in huel huei ihuelitilitzin quimopielitzinoa ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli. Quenami ihquac ze Tetàtzin quintequitia inpilhuan, yehuan in coconê quichihuâ in tequitl, ihuan tetàtzin, zan tlanahuatia: nozo ocachi qualli, quenami ze hueliz quitlapoz ixtololô, ihuan quitzaquaz ica huelitiliztli, quipia inic quichihuaz inin tlamantli; zan noyuh qui in Totecuio Dios oquimochihuilitzino in ilhuicatl, ihuan in tlactîcpatli, zan ica initlazomahuiz tlâtolztin, ihuan ica initlazomahuiz huelitilitzin.

P. ¿Tlen in Totecuio Dios àmo quinmopielitzinoa imatzin?

R. Amotzin, ihuan nochi quimochihueilitzinoa: àmo quimopielia ixtololôtzin, ihuan nochi quimotilia; àmo quimopielia icamactzin, ihuan nochi quimitalhuitzinoa: àmo quimopielia inacaztzin, ihuan nochi quimocaquitia.

R. De la nada.

P. ¿Y cómo lo hizo?

R. Solo con el grande poder que tiene sobre todas las cosas. Al modo que cuando un padre les manda hacer á sus hijos alguna obra, y el padre lo manda; ó mas bien como uno podrá abrir los ojos y cerrarlos con el poder que tiene para hacer esto, de la misma manera hizo Dios el Cielo y la tierra solo con su divina palabra, y su divino poder.

P. ¿Qué Dios no tiene manos?

R. No, y todo lo hace; no tiene ojos, y todo lo vé; no tiene boca, y todo lo habla; no tiene oídos, y todo lo oye.

P. ¿Ihquacon moyetztica in Totecuio Dios itech in tletl?

R. Moyetztica, ihuan àmo motlatitzinoa, moyeztica itech in atl, ihuan àmo mopaltizinoa; moyetztica ipan tlalli, ihuan àmo mopalanaltia; moyetztica ipan ehecatl, ihuan âmo ihiomiqui: quenami in tonal calaqui itech in tletl, ihuan àmo tlatla; calaqui itech atl, ihuan ámo molpaltia; caliqui itech tlalli, ihuan àmo palani; calaqui; itech in ehecatl, ihuan àmo ihiomiqui; zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Tetecuio Dios itech in nochi in ixquich in quexquich tlachihualì, ihuan àmo tlen quimihiyohuiltia.

Tercera pregunta.

P. ¿Aquin oquimochihuili in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli?

R. Yehuatzin in Totecuio Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ica tlen oquimochihuilitzino?

P. ¿Pues entónces Dios está en el fuego?

R. Sí, y no se quema; está en el agua, y no se moja; está en la tiera, y no se corrompe; está en el aire, y no se sofoca: como el sol entra en la lumbre, y no se quema; entra en el agua y no se moja; entra en la tierra y no se corrompe; entra en el aire y no se sofoca; á ese modo y mas bien, está Dios en todo lo criado, y nada padece.

Traduccion de la tercera pregunta.

P. ¿Quién hizo el Cielo y la tierra?
R. Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y de qué lo hizo?

R. Amotzin; ca zan ixquich ticmoneltoquitia moyetztica nican, ihuan ahuel ticmotilizque. Quenami îcquac tehual tica mochan, ihuan ompa timotlatia, ompa tica, ihuan âmo aquin mitzitta; zan noyuhqui moyetztica in Totecuio Dios nican tlalctîcpac, ihuan àmo aquin qui mottilia: ipampa nican techmotlatililia in itlazômahuiz xayacatzin, tlen àmo quimochihuilia ompa ilhuicac.

P. ¿Tleica tiquitoâ moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian?

R. Ipampa nicneltoca quenami cristiano, in Totecuio Dios quimomaquilia iniyeliz in nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan nochi quimottilihtica, ihuan nochi qui mocuitlahuitica. Quenami îquac te ticmocuitlahuia ze ixtlahuatl, hueliz tiquihtozque tica oncan ica in motlachializ itech nochi ixtlahuatl, zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian.

R. No; sino que solo creemos que está acá, aunque no lo podemos ver. Como cuando tu estás en tu casa, y en ella te escondes, estás en ella, aunque no te puedan ver; á ese modo está Dios acá en la tierra, y ninguno lo vé: porque aquí nos esconde su divino rostro, lo que no hace allá en el Cielo.

P. ¿Por qué dices que está Dios en la tierra y en todo lugar?

R. Porque como cristiano, creo que Dios les dá el ser á todas las cosas, y todo lo vé, y todo lo cuida. Como cuando tu estás cuidando un campo, podemos decir que estás en todo él con la vista; á ese modo y mas bien está Dios en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Tlen, in Totecuio Dios àmo quimopielia itlacayotzin.

R. Quenami Teotl amotzin, quenami oquitzintli quema quimopielia itlacayotzin.

Cuarta pregunta,

P. ¿Ac Yehuatzin in Teotl Dios?

R. Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad.

Su explicacion.

P. ¿Cuix in Smâ. Trinidad Totecuio Dios?

R. Quemàcatzin, ihuan in Totecuio Dios Smâ. Trinidad: ipampa nochi zancé.

Quinta pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad?

R. Yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo, yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ihuan quenin hueliz metztiezque yeintintzitzin Teotlacatzitzintin, ihuan zance huelnelli Teotl?

P. ¿Qué Dios no tiene cuerpo?

R. En cuanto Dios no, porque es Espíritu puro, en cuanto Hombre si tiene cuerpo.

Traduccion de la cuarta pregunta.

P. ¿Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿La Santísima Trinidad es Dios?

R. Sí, y Dios es la Santísima Trinidad, porque todo es uno.

Traduccion de la quinta pregunta.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad.

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y cómo puede ser que haya tres Personas distintas y un solo Dios verda dero?

R. Quenami itech ce totoltetl catqui yei tlamantli, itzaca, in iztaca, ihuan icoztica, auh zance totoltetl onca; zan noyuhqui moyetzticate yeintintzitzin teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Sexta pregunta.

P. ¿In Tetâtzin cuix Teol?
R. Quemàcatzin.

Setima pregunta

P. ¿In Ipiltzin cuix Teotl?
R, Quemàcatzin.

Octava pregunta.

P. ¿In Espíritu Santo cuix Teol?
R. Quemàcatzin.

Novena pregunta.

P. ¿Cuix yeintin in Tetêo?
R. Amotzin, can zan cé huelnelli Teotl: manel metzticate yeintintzitzin Teotlacatzitzintin itetzinco in Teotl, zan cè huelnelli Teotl mehuiltîtica: ipampa zan huel izeltin in inteoyelitzin quimopielia.

R. Al modo que en un huevo hay tres cosas, cascaron, clara, y llema y un solo huevo; á ese modo hay tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de la Sexta pregunta.

P. ¿El Padre es Dios?
R. Sí es.

Setima pregunta.

P. ¿El Hijo es Dios?
R. Sí es.

Octava pregunta.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?
R. Sí es.

Novena pregunta.

P. ¿Son por ventura tres Dios?
R. No, sino un Dios verdadero: porque aunque en Dios hay tres personas, todas son un mismo Dios; pues todas tienen un mismo ser divino.

Sus explicaciones.

P. ¿In Tetâtzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Ipiltzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in zenhuelitinimê?
R. Amotzin, ca zanceltzin zenhuelitini.
P. ¿In Tatâtzin cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Ipiltzin cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in Teyocoyanimê?
R. Amotzin, ca zance in Teyocoyani.
P. ¿Ihquacon nochi tlen itechpohui in Dios Tetâtzin, itechpohui in Dios Ipiltzin, ihuan itechpohui in Dios Espíritu Santo.
R. Quemàcatzin, ca zan ixquich cen tlamantli âmo intechpohui in nochtin in yeintin Teotlacatzitzintin.

Traduccion de sus explicaciones.

P. ¿El Padre es Todopoderoso?
R. Sí es.

P. ¿El Hijo es Todopoderoso?
R. Sí es.

P. ¿El Espíritu Santo es Todopoderoso?
R. Sí es.

P. ¿Son por ventura tres poderosos?
R. No, sino un solo Todopoderoso.
P. ¿El Padre es Criador?
R. Sí es.
P. ¿El Hijo es Criador?
R. Sí es.
P. ¿El Espíritu Santo es Criador?
R. Sí es.

P. ¿Son por ventura tres Criadores?
R. No, sino un solo Criador.
P. ¿Pues entónces todo lo que le conviene al Padre, le conviene al Hijo y le conviene al Espíritu Santo?
R. Sí, sola una cosa no les conviene á todas las tres personas.

P. ¿Catle ye?

R. In iyeliz Tetâtzin, in iyeliz Ipiltzin, in iyeliz Espíritu Santo.

P. ¿Tlen, âmo yeintin Tetatzitzin, âmo yeintin Tepilhuantzitzin, âmo yeintin Espíritu Santomê?

R. Amotzin, ca zance Tetâtzin, zance Ipiltzin, ihuan zance Espíritu Santo.

P. ¿In Dios Tetâtzin, omopehualtitzino?

R. Amotzin.

P. ¿Ihuan Dios Ipiltzin omopehualtitzino?

R. In Dios Ipiltzin omotlacatilitzino techcopatzinco inimahuiz ixtlaixâcicaittalitzin in Dios Tetâtzin.

P. ¿Quenin omotlacatilitzino in Dios Ipilzin itchcopatzinco inimahuiz ixtlamachilitzin in Tetâtzin?

R. Quenami tlacati mo xayac itech atl, îquac itech timotta.

P. ¿Ihuan in Dios Espíritu Santo omopehualtitzino?

P. ¿Cuál es?

R. El ser Padre, el ser Hijo, y el ser Espíritu Santo.

P. ¿Qué no son tres Padres, tres Hijos y tres Espíritus Santos?

R. No, sino un solo Padre, un solo Hijo, y un solo espíritu Santo.

P. ¿Dios Padre tuvo principio?

R. No.

P. ¿Y Dios Hijo empezó?

R. Dios Hijo nació del entendimiento de Dios Padre.

P. ¿Cómo nació Dios Hijo del entendimiento de Dios Padre?

R. Como nace tu cara en el agua cuando te ves en ella.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo empézó?

R. In Dios Espíritu Santo omoquixtitzino itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

P. ¿Quenin omoquixtitzino in Dios Espíritu Santo itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa Dios Tetâtzin ihuan Dios Ipiltzin mo zepantlazotla; ihuan inin Tetlazotlaliztli qui mopielitzinoa in Dios Tetâtzin ihuan in Dios Ipiltzin, inon motocayotitzinoa Dios Espíritu Santo.

P. ¿Auh intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin quimoyacatilia in occetzin?

R. Amotzin: ipampa intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin ochachi huei, àmo aquin ocachi tepiton, ipampa aic quemmam omopehualtitzino in Totecuio Dios. Amo quenami in ta animatzin, pehua, ihuan àmo tlamiz; in Totecuio Dios àmo quemman omopehualti, ihuan àmo quemman motlamitiz, ihuan ipampa on àmo aquin in Yehuantzitzin quimmoyacatilia.

R. Dios Espíritu Santo procedió de Dios Padre y de Dios Hijo.

P. ¿Cómo procedió Dios Espíritu Santo de Dios Padre y de Dios Hijo?

R. Porque Dios Padre y Dios Hijo se aman íntimamente; y este amor que se tienen Dios Padre y Dios Hijo, es el que se llama Dios Espíritu Santo.

P. ¿Y en estas tres Personas no hay alguna que sea primero que otra?

R. No: en estas tres Personas no hay alguna primero que otra; ninguna es mas grande ni mas chica; pues Dios no tuvo principio. No como nuestra alma que tuvo principio y no ha de acabar; Dios ni tuvo principio, ni ha de acabar, ó tener fin: y por eso ninguna es primero que otra entre estas Personas divinas.

P. ¿Campa moyetztica in Dios Tetâtzin ompa moyetztica in Dios Ipiltzin, ihuan ompa moyetztica in Dios Espíritu Santo?

R. Quemàcatzin, ipampa zance Teotl ica yei Teotlacatzitzintin: quenami campa catqui in momâ, ompa ca in momâp ihuan campa ca in momahpil, ompa ca in momá; zannoyuhqui campa moyetztica in Teotl ompa moyetzticate inyeintin Teotlacatzitzintin, ihuan campa moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin ompa moyetztica in Teotl: ihuan quenami nohuian moyetztica in Teotl, nohuian moyetzticate inyeintin Teotlacatzitzíntin.

P. ¿Ihuan ihquac ayamo oquimochihuiliaya in Totecuio Dios in ilhuicatl-ihuan in tlalticpactli, campa ometzticatca in Yehuatzin?

R. Hueli itechtzinco in Yehuatzin izeltzin.

P. ¿Tlen quîtoznequi itechtzinco in huel Yehuatzin izeltzin?

P. ¿Donde está Dios Padre, está Dios Hijo, y está Dios Espíritu Santo?

R. Sí; porque es un Dios con tres Personas: al modo que donde está tu mano, allá están tus dedos, y donde están tus dedos, allá está tu mano; á ese modo donde está Dios, están las tres Personas, y donde están las tres Personas está Dios: y como Dios está en todas partes, en todas partes están las tres Personas.

P. ¿Y cuando aun no hacía Dios el Cielo y la tierra, dónde estaba su Magestad?

R. En sí solo.

P. ¿Qué quiere decir que en sí solo?

R. Quîtoznequi, inic metztiez in Tote-cuio Dios, àmo itechtzinco monequi metztiez ilhuicac nozo tlalticpac; canochi inin oquimochihuili topampatica. Quenami ihquac ce tototzintli parlani, àmo ca itech ilhuicac, àmo ca itech tlaticpac, zan ye nênemi campa qninequi; zan noyuhqui inic metztiez in Totecuio Dios àmo monequi ilhuicatl, àmo monequi tlactîcpactli; ihuan inon quîtoznequi moyetztica itechtzinco huel Yehuatzin izeltzin, ihuan inomatzinco Yehuatzin izeltzin.

Decima pregunta

P. ¿Intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ac Yehuatzin oquitzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzit inicontetl Teotlacatzintli Dios Ipiltzin, ca iniquac ye oquitzintli omochiuhtzino ticmotocayotilia Jesucristo.

Su explicacion.

P. ¿In Dios Tetâtzin oquitzintli omochiuhzino?

R. Quiere decir, que para existir Dios, no le es necesario el Cielo ni la tierra, sino que todo esto lo hizo por nosotros. Como cuando un pájaro anda volando no está en el Cielo, tampoco está en la tierra, sino que va por donde quiere, así para existir Dios, no es necesario el Cielo ni la tierra; y esto quiere decir que existe Dios en sí, y por sí mismo.

Traduccion de la decima pregunta.

P. ¿Cuál de las tres divinas personas hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, la cual despues de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Dios Padre se hizo hombre?

Amotzin.

P. ¿Ihuan in Dios Espiritu Santo oquitzintli omochiuhtzino?

R. Amotzin.

P. ¿Tla zance Teotl manel yeintin Teotlacatzintzintin, quenin zance Teotlacatzintli itoca Dios ipiltzin, omoquichnacayotitzino, ihuan inocomentin in Dios Tetâtzin ihnan Dios espíritu Santo àmo omo quichnacoyotitzinohque?

R. Ipampa quenami in moma ihuan in mo nâcpilhuan zancen tlamantli, ihuan tlatictlaquentia ce momahpil ica ce amatl, ihuan in occequintin âmo, zan ixquich inon momahpil mocahua ica in amatl, ihuan in occequintin àmo; zan noynhqui zan ixquich ce Teotlacatzintli, itoca Dios Ipiltzin, omotlaquentitzino ica in to tlalnacayo, ihuan in ocomentin Dios Tetâtzin, ihuan Dios Espíritu Santo âmo omotlaquentitzinoque ica in to tlalnacayo.

R. No.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No.

P. ?Pues como siendo un Dios con tres personas, solo una persona que se llama Dios Hijo, encarnó, y las otras dos el Padre y el Espíritu Santo no encarnaron?

R. Porque así como tu mano y tus dedos son una misma cosa, y si un solo dedo lo vistes con un papel, y los otros no, aquel solo queda con el papel, y los otros no; á ese modo solo una persona qué se llama Dios Hijo, se vistió con nuestra carne, y las otras dos Dios Padre y Dios Espíritu Santo no se visieron con ella.

Undecima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Jesucristo?

R. Yehuatzin in huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

Su explicacion.

P. ¿Ica inin huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli mochihua nozo quiza ome personas?

R. Amo, zance persona Teoquitzintli: quenami ica in to yolia ihuan ica in to tlalnacayo on mochihua nozo on quiza ce persona tlacatl, zan noyuhqui ica Teotl ihuan ica tlacamanilotl on mochihua ce persona Teoquitzintli, motocayotitzinoa Jesucristo.

Duodecima pregunta.

P. ¿Campa omoquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin?

R. Ichpochxilantzinco in Santa Maria, itlamahuizoltica Espíritu Santo auh ca huelnelli zemmâzitica ichpotzintli, ihuan Dios inantzin omocauhtzino.

Traduccion de la undecima pregunta.

P. ¿Quien es Jesucristo?

R. Verdadero Dios y verdadero hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿De este verdadero Dios y verdadero hombre, salen ó se forman dos personas?

R. No, sino una persona Dios y hombre así como de nuestra alma y nuestro cuerpo sale ó se forma una persona hombre, así de Dios y el hombre sale ó se forma una persona Dios hombre á quien llamamos Jesucristo.

Traduccion de la duodecima pregunta.

P. ¿Donde se hizo hombre nuestro Señor Jesucristo?

R. En el vientre virginal de Maria Santísima, por obra del Espíritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

Su explicacion

P. ¿Tlen quîtoznequi omo oquichnacoyo titzino in Dios Ipiltzin ichpochxilantzinco in Santa Maria itlamahuizoltica in Espíritu Santo?

R. Quîtoznequi, ica in huei ihuelitilitzin in Dios Espíritu Santo omochiûtzino ichpochxilatzinco in Maria Santísima ĉe teizahuîca tlacamanilotzintli, tlacayo ihuan i yolia, in oquimocetili in Dios Ipiltzin, ihuan ipampa ôn moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquichintli.

P. ¿ Tlen quîtoznequi auh ca huelnelli zen màzitica ichpotzintli?

R. Ca quîtoznequi in Maria Satísima aic quemman oquimopolhuilitzino in imahuiz ichpochyotzin.

P. ¿Tlen in Maria Santísima otztliticatca, ihuan ichpotzintli omocahutzino?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir que Dios Hijo encarnó en el vientre de Maria Santísima por obra del Espíritu Santo?

R. Quire decir, que por el poder grande del Espíritu Santo se formó en el vientre de Maria Santísima un admirable compuesto de alma y de cuerpo, á quien se unió Dios Hijo, y por eso es verdadero Dios y hombre.

P. ¿Que quiere decir que quedó Virgen?

R. Quiere decir, que Maria Santísima jamás perdió su virginidad.

P. ¿Que, Maria Santísima estaba preña da, y era Virgen?

R· Quemàcatzin. ipampa in Maria Santitísima iac quemman oquimixmachiti oquichtli; ca in imahuiz conetzin oquimopielitzino ica in i tlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo, àmo aca oquichtli itlachihualiztica.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan Dios inantzin omocauhtzino.

R. Quîtoznequi, ca in Maria Santísima moyetztica huelnelli inantzin in Totecuio Jesucristo, ipampa in inacayotzin quimopielia in Totecuio Jesucristo, in Maria Santísima oquimomaquilitzino

P. ¿Ihuan ìquac omopilhuali in Maria Santísima, chpotzintli amocauhtino?

R. Quemàcatzin, ipampa in Mariá Santìsima, âmo omopilhuali quenam nochi tin incihuâ, zan tel quena mi in atl quitpanahuia ce tlaquemitl, ihuan àmo qui zomonia: nozo quenami in Tonal quipanahuia in tehuilotl, ihuan àmo quitlapana zan uoyuhqui in Totecuio Jesucristo oquimopanoltitzino in i ixlantzin in Maria Santísima ihuan huel cenmâzitica oquimocahuilitzino.

R. Si, porque Maria Santísima jamás conoció á ningun varon; sino que á su Santísimo hijo lo hubo por obra del Espíritu Santo, y no por obra de varon.

¿Que quiere decir que quedó verdadera Mádre de Dios?

R. Quiere decir que Maria Santísima es verdadera Madre de nuestro Señor Jesucristo, porque verdaderamante le dió la carne que tiene.

P. ¿Y cuando parió Maria Santísima quedó virgen?

R. Si, porqne no parió como todas las mugeres; sino como el agua pasa por la ropa y no la rompe, ó como el Sol pasa el vidrio y no lo quiebra, á ese modo nuestro Señor Jesucristo pasó el vientre de Maria Santísima, y lo dejó entero.

P. ¿Ihuan zatepan hiquac ye omotlacatilitzino in Totecuio Jesucristo, zemîcac ichpotzintli omocahutzino in Maria Santísima.

R. Quemâtzin, ipampa aic oquimixmachiti tlacatl.

P. ¿Tla in to tlazomahuiz nantzin aic oquimixmachiti tlacatl, tleica omonamicti inahuatzinco in Santísimo Patriarca Señor San José?

R. Ipampa in altepetl àmo oquimatia inin huei graciatzin in Dios Espíritu Santo oquimochihuilitzino in Maria Santísima, ihuan ipampa on inintlatoca Zoapil Santa Maria oquimopolhuilizquia in i mahuitzotzin: ipampa nochi in altepetl oquîtozquia: ¿Quenin ca otztli tlacàmo quipia itlahuical? ihuan ipampa on omonamicti inahuactzinco in Señor San José àmo ipampa omixmachititzinohque.

P. ¿Y despues cuando ya habia nacido nuestro Señor Jesucristo tambin quedó Virgen Maria Santísima?

R. Sí porque nunca jamás conoció varon alguno.

P. ¿Si esta soberana Madre jamás conoció varon; porque se casó con el Santísimo, Patriarca Señor San José?

R. Porque el pueblo no sabia esta grande gracia que el Espíritu Santo hizo á Maria Santísima, y con esto la Soberana Señora perdería su santísima honra; pues todo el pueblo diría: ¿Como sin tener marido estaba en cinta y por eso se casó con Señor San José, no porque se conocieron.

¿Tla in Maria Santísima aic oqui mixmachiti oqnichtlacati, quenin omochiûzino in inacayotzin in i conetzin ichpochxilantzinco?

R. Quenami îquac tê tictemaca ce quahuitl, in ica mitz chihuiliz ce quauhxin. qui carpintero ce Santo ica itzontecon, ima, ihuan icxi, ihuan nochi tlen quipia ce tlacatl; zan noyuhqui in Maria Santísima oquimotemomaquili in tlen ica ticchihualô; ihuan Espíritu Santo ica in i huelitilitzin oquimochihuilitzino itech, ichpochxilantzinco in Santa Maria inin mahuiztic tlacamanilo inacayo ihuan i yolia.

Decima tercia pregunta.

P. ¿Tlen ipampa oquitzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa ic otechmomaquixtilizquia in itlâtlacoanime.

Su explicacion

P. ¡Tlen quitôznequi, ic otechmomaquiztilizquia in titlâtlacoanime?

P, ¿Si Maria Santísima jamàs conoció à ningun hombre, como se hizo este hermoso niño en su Santísimo vientre?

R. Al modo que cuando tu le das á un escultor un palo, para que de él te forme un Santo con cabezsa, manos y pies, y todo lo que tiene un hombre; de la misma manera Maria Santísima dió la materia de que nos hacemos, y el Espíritu Santo con su poder formó este hermoso compuesto de cuerpo y alma, en su santísimo vientre.

Tarduccion de la decima tercia prcguuta.

P. ?Para que se hizo hombre el Hijo de Dios.

R. Para salvar á nosotros pecadores.

Traducción de su explicacion.

P. Que quire decir para salvar a nosotros pecadores?

R. Quìtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo oquimotlaxtlahuili topampatica, tlen tehuantin aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque.

P. ¿Tlen oquimotlaxtlahuili topampatica in Totecuio Jesucristo?

R. In tlâtlacoli.

P. ¿Tleica in tehuan aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque in Tlâtlacoli?

R. Ipampa in tlâtlacol tlamelaûqui quimotlâtlacalhuilia in Totecuio Dios: ihuan quenin in tehuan àmo ticpia huelitiliztli; inic ticyolozehuizque in Teotl, omonequia ce quimopielizquia inin huelitiliztli; ihuan quenami zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli, zan ixquich in Yehuatzin oquimoyolzehuili in Teotl topampatica: ihuan inon quîtoznequi otechmomaquixtili.

P. ¿Ihuan tleica zan ixquich in Totecuoi Jesucristo quinopielitzinoa inin huelitiliztli?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros jamás podremos pagar.

P. ¿Que fué lo que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros?
R. El pecado.

P. ¿Por que nosotros jamás podremos pagar el pecado?

R. Porque el pecado derechamente ofende á Dios, y como nosotros no tenemos poder para aplacar á Dios, era necesario uno que tuviera este poder: y como solo nuestro Señor Jesucristo lo tiene, solo su Magestad aplacó á Dios por nosotros; y esto quiere decir que nos salvó.

P. ¿Y por que solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder?

R. Por solo nuestro Señor Jesucristo es verdadero Dios y Hombre: como Hombre padeció y murió; y como Dios le dió valor á su santísima muerte, y así aplacó á Dios por nosotros; y por eso solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder, y nosotros no. Como cuando un hijo debe algun dinero, y no tiene con que pagarlo, su padre no paga por él; así nuestro Padre Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros no podriamos pagar.

Traduccion de la décima cuarta pregunta

P. ¿Qué hizo Jesucristo en la tierra para salvarnos?

R. Ipampa zan izquich in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli: quenami oquitzintli omotlayohuiltitzino ihuan omomiquilitzino, auh quenami Teotl oquimomaquilitzino, miec patiyotl ini miquilitzin ihuan îcon oquimoyolzehuili in Teotl topampatica. Ihuan ipampa on zan ixquich in Tetecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiztli, ihuan tehua àmo. Quenami îquac ze teconeuh quitehuiquilia cequi tomin, ihuan àmo quipia tlen ica qui tlaxtlahuaz i tâtzin qui tlaxtlahua ipampatica; zan noyuhqui in Tetâtzin Jesucrito oquimotlaxtlahuilitzino topampatica, tlen tehuantin aic queman otictlaxtlahuazquia.

Decima cuarta pregunta.

P. ¿ Tlen oquichihuilitzino in Totecuio Jesucristo nican tlalticpac inic otechmomaquixtizquia?

R. Topampa omotlayohulititzino itlâtocayopan in Poncio Pilato, quauhnepanoltitech omomazoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, omotemohui mictlan ei ilhuitica omonohmaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac, imayecampatzinco initlazomahuiz tâtzin incenhuelitini Dios mehueltitica, auh ompa hualmehuitiz quinmotlatzontequililiquiuh in yolquê, ihuan inmimiquê.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi topampa omotlayohuiltitzino?

R. Quîtoznequi, caquenami cequintin Angelosme oquimotlâtlacahuilîque in Teotl, zan noyuhqui noch in têhuan, ihuan ipampa in àmoqualtin Angelosme intoca tlahuelilôque, àmo omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo, ihuan ipampa in tehuan quema.

P. ¿Tlen quîtoznequi itlâtocayopan in Poncio Pilato omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo?

R. Padeció por nosotros bajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; resucitó al tercero dia; subió á los Cielos; está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Qué quiere decir que padeció por nosotros?

R. Quiere decir, que así como algunos de los Angeles ofendieron á Dios, así todos nosotros; y por los Angeles malos, que se llaman diablos, no padeció, y por nosotros sí.

P. ¿Qué quiere decir debajo del poder de Poncio Pilato?

R. Quîtoznequi, ca îquac in Pilato ocatca tequihuâ Gobernador, ica ini itla nahuatil oquimohuitequilihque, ihuan oquimomictilihque in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi quauhnepanoltitech omomazoaltitoc in Totecuio Jesucristo?

R. Ca quîtoznequi, in Totecuio Jesucristo oquimozohuilihque itech in Santísima Cruz, quenami axcan ticmottilia Teopan, nozo tochan, in tla ompa ticmopielia ze Santo Cristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi omomiquili Yehuatzin?

R. Quìtoznequi, ca in animatzin in Totecuio Jesucristo oqui cahua inacayotzin, quenami axcan in to anima qui cahua to nacayo îquac ti momiquilia; ihuan inon ipampa oquimonequilti; àmo quenami tehuan ma tecnequican, ma câmo tecnequican huelica timiquizque, auh in Totecuio Jesucristo àmo, ca omomiquili ipampa oquimonequilti.

R. Quiere decir, que cuando Pilato era Gobernador, por su mandato fué azotado y muerto nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Qué quiere decir que fué crucificado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo fué extendido en la Cruz, como ahora lo vemos en la Iglesia ó en nuestra casa, si en ella tenemos alguna imágen de algun Santo Cristo.

P. ¿Qué quiere decir que murió su Magestad?

R. Quiere decir, que el alma de nuestro Señor Jesucristo, dejó á su Santísimo cuerpo, como ahora nuestra alma deja á nuestro cuerpo cuando nos morimos, y eso porque quiso; no como nosotros, que aun contra nuestra voluntad hemos de morir: Jesucristo no, sino que murió por su propia voluntad.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan otococ in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca îquac omomiquilitzino in Totecuio Jesucristo, in i tlazomahuiz nacayotzin Yehuatzin oquimotoquilihque itech ze miquitecochtli, itechopohuiaya ze mahuiztic tlacatzintli itoca José Arimatea.

P. ¿Tlen quîtoznequi in Totecuio Jesucristo omotemohui mictlan?

R. Quîtoznequi in inivolia in Totecuio Jesucristo ica nochi in i teoiyelitzin omotemohuitzino mictlan.

P. ¿Tlen, in inacayotzin Yehuatzin Jesucristo àmo omotemohuitzino mictlan?

R. Amotzin, ca omocauhtzino ica nochi in i teoivelitzin itech in santo sepulcro, campa oquimotoquilihca in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino in i nacayotzin, in i yolia, in Totecuio Jesucristo?

P. ¿Qué quiere decir que fué sepultado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que cuando murió nuestro Señor Jesucristo, su Santísimo Cuerpo fué sepultado en un sepulcro, cuya heredad pertenecía á un hombre llamado José Arimatea.

P. ¿Qué quiere decir que nuestro Señor Jesucristo bajó á los infiernos?

R. Quiere decir, que el Alma de nues-ro Señor Jesucristo unida á la Divinidad bajó á los infieruos.

P. ¿Qué, el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo no bajó á los infiernos?

R. No, sino que se quedó unido a la Divinidad en el santo sepulcro, donde estaba enterrado.

P. ¿Qué, Dios nunca se separó del cuerpo y del alma de nuertro Señor Jesucristo?

R. Amotzin, manel in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omoxelôque, nozo omocahûque îquac omomiquilitzino Yehuatzin Jesucristo; in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino yon tlamanixti in i nacayotzin ihuan in i yolia. Quenami in te hueliz ti momaquitzquiz, ihuan hueliz ticmomacaheâhuaz, ihuan âmo ticcahua in moma, zan in moma motzitzquia ihuan mocahcahuâ; zan noyuhqui in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omocahcauhque îquac omomiquilitzino, ihuan omozetilîque îquac omonônaizcalitzino; auh in Totecuio Dios aic oquimocahuilitzino yon tlamanixti.

P. ¿Tlen oquimochihuilito in i yolia in Totecuio Jesucristo ompa mictlan?

R. Oquinmoquixtilito in animas in yolia in Qualtin Tetâhuan, ompa oquimochilîticatca in i tlazomahuiz hualialitzin.

R. No, porque aunque el Cuerpo y el alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron cuando murió la Divinidad no se separó ni del cuerpo ni del alma de Jesucristo. Al modo que tú puedes unir tus manos y separarlas, pero tú no te separas ni de la una, ni de la otra mano, sino que ellas se separan y se unen; de la misma manera el cuerpo y el alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron cuando murió, y se unieron cuando resucitó; mas la Divinidad no se separó ni de uno ni de otro.

P. ¿A qué fué á los infiernos el Alma de nuestro Señor Jesucristo?

R. A sacar las almas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.

P. ¿Ihuan tlen, inînque in Qualtin Tetâhuan ocatca itech inon mictlan, camhuan ocatca itech inon mictlan, campa cate in âmoqualtin omomiquilihque temictianitlâtlacolpan?

R. Amotzin, ca in mictlan catqui quenami ce callinauhpanxêxelîuhtoc, ce campa cate in pipiltzitzintin omomiquilihque ihuan àmo omoquaatequilihque; occe campa cate in aquîquê momiquiliâ ica in gracia ihuan itla tlamazehualiz penitencia qui tehuiquiliâ, ihuan intla ye oquixtlauhqê ompa, niman tlêcoa ilhuicac: occe calli campa cate aquîquê miqui temictiani tlâtlacolpan, ininque on, aicquemman quizazque: ihuan occe calli campa ocatca in Qualqnin Tetâhuan quenami itech ze deposito, ihuan nican omotemohuitzino in i yolia in Totecuio Jesucristo inic oquinmoquixtilizqia inînque in qualtin Tetâhan.

P. ¿Tlen, aquin yauh mictlan hueliz quizaz?

P. ¿Y qué estos Santos Padres estaban en el infierno donde estàn los que mueren en pecado mortal?

R. No, porque el infierno es como una casa dividida en cuatro, una donde van los que mueren sin Bautismo; otra donde van los que murieron en gracia debiendo alguna pena, y satisfecha luego van al Cielo; otra donde van los que murieron en pecado mortal, los que jamás han de salir; y otra donde estaban los Santos Padres como depositados, y aquí fué donde bajó nuestro Señor Jesucristo para sacarlos.

P. ¿Qué, los que van al infierno pueden salir?

R. Aquin miqui temîctiani tlaltlacolpan, nozo ica in tlâtlacol peuhcayol itoca pecado original, aic quemman quizas ihuan quenami in Qualtin Tetâhuan omomiquilihque ica in tequaltiayatzin gracia, ipampa on oquinmoquixtili in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tla omomiquilihque ica in gracia îquacon tleica omohuicaquê ompa mictlan?

R. Ipampa ayamo mo tlapoaya in ilhuicatl.

P. ¿Ihuan aquin oquitlapo in ilhuicatl?

R. In Totecuio Jesucristo.

P. ¿Quenin oquitlapo in ilhuicatl in Totecuio Jesucristo?

R. Ipampa ica in i miquilitzin oquimoyolcehuili in Totecuio Dios, ihuan ica on otechmotlapolhuili in ilhuicatl, îquac omo tlehcahui Yehuatzin ompa.

P. ¿Tlen quîtoznequi ei ilhuitica omonomaizcalitzino in Totecuio Jesucristo?

R. Los que murieron en pecado mortal, ó en el original, jamás pueden salir; y como los Santos Padres murieron en gracia, por eso los sacó nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Pues si murieron en gracia por qué fueron al infierno?

R. Porque aún no se abrian las puertas del Cielo.

P. ¿Quién las abrió?

R. Nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y cómo abrió nuestro Señor Jesucristo las puertas del Cielo?

R. Porque con su Santísima muerte aplacó la ira de Dios, y con esto nos abrió las puertas del Cielo, cuando subió á los Cielos.

P. ¿Qué quiere decir que nuestro Señor Jesucristo resucitó al tercero dia?

R. Quìtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo ipam yei ilhuitle omozcalitzino, Viernes Santo îquac omomiquilitzino ce, Sabado ome, Domingo yei iquacon omonomaizcalitzino huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli. Amo quenami tehuan axcan timiquî, ihuan îquac á ciz in tletlatzontequililiz ilhuitl iquacon ti mozcalizque; in Totecuio Jesucristo ámo, ca zan ixquich yei ilhuilt miccatzintle ometzticatca.

P. ¿Tlen quîtoznequi omotlêcahui ilhuicac in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo îquac omonômaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teetl, ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¡Iquacon no ihuan in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo omotlêcahui ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ipampa omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

R. Quiere decir, que á los tres dias de muerto, á saber: Viernes uno en que murió, Sábado dos, Domingo tres en que resucitó verdadero Dios y hombre. No como nosotros, que ahora morimos, y hasta el dia del juicio hemos de resucitar: nuestro Señor Jesucristo no, sino que sólo tres dias estuvo muerto.

P. ¿Qué quiere decir que subió á los Cielos nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que cuando nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Pues entónces tambien el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo subió á los Cielos?

R. Sí, porque subió á ellos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Ihuan niman îquac omonômaizcalitzino in Totecuio Jesucristo omotlehcahui ilhuicac Yehuatzin?

R. Amotzin, ca opanôque ompoallil ilhuitl.

P. ¿Tlen oquimochihuiliaya îquacon?

R. Oqui moteixpantiliaya quenami huelnelli omonômaizcalitzino, ihuan ipampa on occepa omotlaqualtitzino innahuactzinco in Santos Apóstoles, ihuan zatepan îquac ye oquitlami in i tlazomahuiz tequitzin nican tlalticpac, îquacon omotlêcahui ilhuicac.

P. ¿Tlen quitoznequi, in Totecuio Jesucristo mehuiltitica imayeccampatzinco in itlazomahuiz tatzin incenhuelitini Dios?

P. ¿Y luego que nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos?

R. No hasta que pasaron cuarenta dias.

P. ¿Qué hizo en este tiempo?

R. Estuvo mostrando cómo verdaderamente habia resucitado, por eso volvió á comer con los Santos Apóstoles, y despues que terminó su santísima obra acá en la tierra, entónces subió á los Cielos.

P. ¿Qué quiere decir que nuestro Señor Jesucristo está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo quenami Teotl quimopielitzinoa ze ilhuicanecuiltonoltzin inahuactzinco in Dios Tetâtzin ihuan Dios Espíritu Santo; ihuan quenami oquitzintli quinmocempanohuilia in nochtin ilhuicac chanêque; ihuan ipampa on moyetztica ilhuicac in Totecuio Jesucristo inic oquitzintli quenami ze Tlâtocatzintli Rey ipan nochi zemanahuac. Quenami nican tlaltîcpatl ze Tetâtzin moyeyantia tlâcpac, ihuan inipilhuan moyeyantia tlatzintlan, zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyeyantitzinoa ompa ilhuicac quinmopanahuilia in nochtin ilhuicacchanequê; ihuan nochi inin quîtoznequi imayecampatzinco in itlazomahuiz tâtzin cenhuelitini Dios mehueltitica in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quítoznequi, auh inic ompa ilhuicac hualmehuitiz in Totecuio Jesucristo quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê ihuan in mimicquê?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo en cuanto Dios tiene una misma gloria con Dios Padre y Dios Espíritu Santo; y como hombre está sobre todos los bienaventurados; y por esto está en el Cielo nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre como Soberano Rey de todo el mundo. Así como acá en la tierra el padre tiene el primer asiento, y los hijos el segundo, así nuestro Señor Jesucristo tiene el primer asiento en el Cielo: y esto quiere decir que está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

P. ¿Qué quiere decir, que desde allí ha de venir nuestro Señor Jesucristo á juzgar vivos y muertos?

R. Quîtoznequi, ca inîquac àciz intetlatzontequililiz ilhuiltl, hualmoicatzinoz nica tlalticpac in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¿Tlen quimochihuiliquiuh?

R. Tech mîtlanililiquiuh cuenta itech cacopa nochi in tlen qualli, ihuan tlen àmoqualli oticchiuhque, ihuan tlen qualli àmo oticchiuhque ipampa in to tlatzihuiliz; ihuan nochi inin mochihuaz in imixpan nochtin tlâcâ, ihuan zihua; in inqualtin mo pahpacquiltiezquê ica inin cuenta, ihuan in àmoqualtin pinauhtiezque.

P. ¿Tlen îquac axcan ze miqui, àmo quitemaca i cuenta inahuactzino in Totecuio Dios?

R. Quiere decir, que cuando llegue el dia del juicio, vendrá acá á la tierra verdadero Dios y hombre.

P. ¿Qué ha de venir á hacer?

R. A tomarnos cuenta de todo lo bueno y malo que hicimos, y de todo lo bueno que dejamos de hacer por omision; y todo esto se hará en presencia de todos los hombres y mujeres; á los buenos les causará alegría, y á los malos confusion y vergüenza.

P. ¿Qué, cuando nos morimos no damos cuenta á Dios?

R. Quemàcatzin, auh inin cuenta totechpohui zecentetl îquac timiqui; ihuan inon occe cuenta itechpohui nochi in zemanahuac tlacatl. Quenami axcan itech ze hacienda cezen tlaquehualli quitemaca i cuenta, ihuan iquac tlami in xihuilt mochihua ze cuenta huei inimixpan nochtin, inic moteixpantiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo t tlahuiquilia; zan noyuhqui in tehuan cezen îquac timiqui tictemacâ to cuenta, ihuan îquac tlamiz in tlalticpactli, mochihuaz in cuenta huei inic momatiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo tlen quitehuiquilia.

P. ¿Iquacon ipan inon ilhuitl nicmatiz nochi in tlen oquichiuhque in nochtin nohuampohuan?

R. Quemàcatzin, ihuan nochtin in mohuampohuan quimatizque nochi in tlen te oticchiuh.

P. ¿Tlen ocachi momatiz ipan inon ilhuitl?

R. Sí, pero esa es cuenta particular de cada uno cuando se muere; y la otra es de todos juntos. Como ahora en una hacienda cada uno de los sirvientes dá su cuenta, y al cabo del año se hace la cuenta general delante de todos para saber los que deben, y los que no deben; así nosotros cuando nos morimos damos cada uno nuestra cuenta, y cuando llegue el dia del juicio se hará la cuenta general para que se sepa los que deben, y los que no deben.

P. ¿Pues entónces en ese dia sabré todo lo que hicieron mis prójimos?

R. Sí, y todos tus prójimos sabrán lo que tú hiciste.

P. ¿Qué mas se sabrá en ese dia?

R. Momatiz tlen nican tlalticpac panoa, ihuan ahuel ticazicamatia: quenami tleica cequintin mo cocoâ, ihuan occequintin àmo; cequintin quipia miec tomin, ihuan occequintin àmo; cequintin tlanahuatia, ihuan occequintin tetlacamatia; ihuan nochi quexquich nican panoa, ihuan àmo momati tleica yuhqui mochihua; ipan inon ilhuitl ticâcicamatizque.

Décima quinta pregunta.

P. ¿Iquac quâuh nepanoltitech omomiquili in Totecuio Jesucristo, cuix omomiquili inic Teotl nozo inic oquitzintli?

R. Amo omomiquili inic Teotl, ca zan ixquich inic oquitzintli omomiquili.

Su explicacion

P. ¿Tla in Totecuio Jesucristo huelnelli Teol ihuan huelnelli oquitzintli, quenin zan ixquich inic oquitzintli omomiquili; ihuan àmo omomiquili inic Teotl?

R. Se sabrá lo que aquí pasa, y no podemos entender: como por qué unos están enfermos y otros sanos; unos tienen proporciones, y otros no; unos mandan, y otros obedecen; y así de todo lo demás que sucede, y no podemos comprender, en ese dia se nos hará manifiesto.

Traduccion de la décima quinta pregunta.

P. ¿Cuando Cristo murió en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Siendo Jesucristo verdadero Dios y hombre, cómo murió en cuanto hombre, y no murió en cuanto Dios?

R. Quenami îquac ze tepoztli xotlatica, huelnelli tepoztli ihuan huelnelli tletl, ihuan ihquac zehui, miqui in tletl, ihuan àmo miqui in tepoztli; zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, ihuan îquac omomiquilitzino, omomiquili quenami oquitzintli, ihuan àmo omomiquili quenami Teotl.

Décima séxta pregunta.

P. ¿Auh îquac miqui in tlalticpatl tlacatl, cuix ihuan miqui in yolia?

R. Amotzin, ca zan ixquich miqui in itlalnacayo.

Su explicacion.

P. ¿Quenin àmo miqui in to yolia, ihuan miqui in to tlanacayo?

R. Quenami îquac zehui ze çandela, miqui in tlanextli nozo in tlalhuilli, ihuan àmo miqui in candela; zan noyuhqui ìquac miqui in tlalticpatl tlacatl, àmo miqui in i yolia, ca zan ixquich in itlalnacayo miqui.

R. Así como un fierro encendido es verdadero fierro y verdadero fuego, y cuando se apaga, muere en cuanto al fuego, y no muere en cuanto al fierro; así en Jesucristo hay dos naturalezas, divina y humana, y cuando murió, murió en cuanto á la humana, y no en cuanto á la divina.

Traduccion de la décima séxta pregunta.

P. ¿Y el hombre cuando muere, muere en cuanto á el alma, ó en cuanto al cuerpo?
R. No muere en cuanto á el alma sino en cuanto á el cuerpo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Cómo pues no muere nuestra alma y sí nuestro cuerpo?
R. Al modo que cuando se apaga una vela, muere la luz, y no muere la vela; así cuando muere el hombre, no muere en cuanto á el alma, sino en cuanto al cuerpo.

Décima séctima pregunta.

P. Cuix zemîcac miqui in itlalnacayo?
R. Amotzin, ipampa ca îquac âciz in tetlatzontequililiz ilhuitl, occepa mozetiliz in inacayo ihuan in i yolia inic mozcaliz ihuan zemicac yoliz.

Su explicacion.

P. ¿Tleica àmo zemîcac miqui in to tlalnacayo?
R. Ipampa yuhqui quimonequiltia in Totecuio Dios; ihuan ipampa in to tlanacayo oquipalehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen qualli, ihuan tlen àmo qualli: ipampa on huelica quiihiyohuiz in tecoco in tetolini in to tlalnacayo ompa mictlan, tla oqui palehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen àmo qualli, nozo mo paquiltîtiez ica in to yolia ompa ilhuicac, tla oquipalehui inic oquichihuazquia tlen qualli.

Traduccion de la décima séptima pregunta.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el dia del juicio resucitará para nunca mas morir.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Por qué no ha de morir para siempre nuestro cuerpo?

R. Porque así lo ha determinado Dios: y tambien porque como el cuerpo ayudó á el alma á obrar bien, ó á obrar mal, es fuerza que participe el cuerpo del castigo del infierno, si lo ayudó á obrar mal; ó del premio en el Cielo, si lo ayudó á obrar bien.

Décima octava pregunta.

P. ¿Campa yazque in qualtin îquac miqui in tlalnacayo?

R. Ompa ilhuicac, inic zemîcac mo pahpaquiltitiezque, mo zehuitiezque, ipampa oquimopielihque in i tenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi ilhuicatl?

R. Quîtoznequi ce huei mahuiztic calt zintli campa tictottilizque in Totecuio Dios quenami Yehuatzin moyetztica. Ompa àmo onca tecôcocayotl, ca nican tlalticpac mihiyohuia: ompa àmo aquin amiqui, àmo aquin mayana, àmo aquin zecui, àmo aquin mococoa: ompa àmo aquin tech huitequiz, àmo aquin tech tzacuaz teilpiloyan, àmo aquin tech quixtiliz tlen toaxca, àmo aquin tech cocoliz, àmo aquin tech huihuicaltiz; zacemi maniquîto, ompa onca nochi tlen qualli ticnequiz, ihuan nochi inin pahpaquiliztli zemîcac ticmazehuazque.

Traduccion de la decima octava pregunta.

P. ¿Donde van las almas de los buenos cuando mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus santos Mandamientos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir Cielo?

R. Quiere decir una hermosa Casa donde veremos á Dios como es en sì mismo. Alli ya no hay aquel padecer que acá en la tierra sentimos: alli no hay quien tenga hambre ni sed, no hay quien tenga frio ni calor, no hay quien esté enfermo: alli no hay quien nos castigue, no hay quien nos encierre en la cárcel, no hay quien nos maldiga, no hay quien nos aborrezca, no hay quien nos quite lo que es nuestro: lo diré de una vez, hay todo ló bueno que uno quiera, y todo este gusto ha de ser por toda la eternidad.

P. Ihuan niman yahui in to tlalnacayo ompa ilhuicac, tlayectiliztica otimicquê?

R. Amotzin, ca inin mochihuaz îquac àciz in tetlatzontequililiz ilhuitl quenami àmo yahui niman axcan ompa mictlan in to tlalnacayo, in tla àmo qualli otimicque, ca no ihuan yaz îquac àciz in huei tetlaltzontequililiz ilhuitl.

Décima nona pregunta.

P. ¿Auh in i yolia in àmo qualtin campa yazque?

R. Ompa mictlan yazque, campa nochi pa zemîcac quîihiyohuizque in tecoco tetolini, ipampa àmo oquipixque in itenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi mictlan?

P. ¿Y luego que morimos vá nuestro cuerpo al Cielo, si morimos en gracia?

R. No, sino hasta el dia del juicio; como tampoco vá ahora el de los que mueren en pecado mortal, sino que tambien irán al infierno ese dia.

Traduccion de la décima nona pregunta.

P. ¿Y las almas de los malos dónde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Qué quiere decir infierno?

R. Ca quîtozneque ze huei teilpiloyan, campa aic, aic mottaz in Totecuio Dios: campa zemîcac tlatlazque in ámo qualtin, campa zemîcac amiquizque, mayanazque, semîcac mo cocolizque, mo mictitiezque, ihan motelhuiuhtiezque; inic zacepa ni quîtoz, mictlan quîtoznequi ce yeyantli, campa onca nochi quexquich tecôcocayotl in Totecuio Dios quimonequiltia huetziz ipan in mictlanchanêque, impampa ámo oquipixque in i tlanahualtiltzin.

P. ¿Icuacon aic motlapoz inin teilpiloyan, inic quizaz aqnin ompa?

R. Nelli aic motlapoz; zan zemîcac tlailiyohuiz ompa; quenami zemîcac mopahpaquiltitiez ilhuicac aquin ompa yahui.

P. Ne nicatquî onca tetlechipahualoyan itoca Purgatorio. ¿Tlen quîtoznequi Purgatorio.

R. Quiere decir una gran cárcel donde nunca jamás se verá á Dios: donde siempre arderán los que alli van, siempre padeceràn hambre y sed, siempre se aborreceran y estarán maldiciendo siempre estarán en contínua guerra: para decirlo de una vez: infierno quiere decir un lugar donde hay todo género de castigo, que Dios quiere caiga sobre los condenados, porque no guardaron sus santos mandamientos.

P. ¡Pues entonces jamàs se abrirá esta cárcel para que salgan los que van á ella?

R. No, sino que siempre padecerán allí; asi como siempre se gozarán en él Cielo los que están en él

P. Yo he oido decir que hay Purgatorio ¿Que cosa és Purgatorio?

R. Quítozneqiui ce teilpiloyan campa yahuî in inyolia in tlacâ gracia ipan miquí, quitehuiquilîtihuê itla tetlatzacuiltiliztli ipampa in tlâtlacol; zan quentlami tlaxtlahuâ, in ye ochipahualoquê ica in tletl, onca itech, niman quizâ, ihuan yahuê ilhuicac.

P. ¿Ihuan tehuan nican tlacticpac hueliz tiquin palehuizquê iniqui on cate axcan ompa Purgatorio, inic îzîuhcâ quizazquê, ihuan yazquê ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ihuan ipampa on tiquin chihuiliâ, nozo tiquin caquiliâ Misas, tiquin chihuiliâ Rosarios, Responsos, tiquin tlaliliâ candela, tiquin quixtiliâ Bulas, ihuan occequi quallachihualli, inic tiquin caxaniliâ in intlaihyohuiliz.

P. ¿Ihuan in pampatica in inque yahuê mictlan, hueliz yuhqui ticchihuazque?

R. Quiere decir una cárcel donde van los que mueren en gracia, debiendo alguna pena por el pecado, y luego que la pagan purificándose con el fuego que en ella hay, luego salen y van para el Cielo.

P. ¿Y nosotros acá en la tierra podemos aliviar á los que están en el Purgatorio, para que salgan pronto, y vayan para el Cielo?

R. Sí y por eso son las Misas que les oimos ó mandamos decir, Rosarios, Responsos, velas que les encendemos, Bulas que les sacamos, y demás sufragios que les hacemos para aliviarles sus penas.

P. Y por los que van al infierno podemos hacer lo misno?

R. Amotzin, ipampa omicque ica temictiani tlâtlacolli, ihuan inin tlâtlacolli aic, aic quin tlapopolhuiz in Totecuio Dios: ihuan quenami inique oncate Purgatorio, ámo yuhqui omicque, ipampao huelitiz tiquin palehuizque, ihuan in cate mictlan ámo. Quenami ahuelitz tic pahtizque in aquin yeomic; ihuan huelitiz ticpâtizque aquin zan mococoa.

P. ¿Ihuan in inyolia in pipiltzitzintin ca momiquilia, in ayamo mo quaatequia, campa yazque?

R. Ompa yazque Limbo, campa zemîcac yezque.

P. ¿Tlen quîtoznequi Limbo?

R. Quîtoznequi ze huei teilpiloyan, campa aic mottaz in Totecuio Dios.

P. ¿Ihuan tla ze momiquiliâ huei, ihuan ámo moquaatequia, yaz ompa Limbo?

R. No, porque murieron en pecado mortal, y este pecado nunca jamás se los ha de perdonar Dios: y como los que van al Purgatorio no murieron asi, por eso á estos podemos aliviar; y no á aquellos: como podemos curar al que está enfermo, y no podemos curar al que ya murió.

P. ¿Y las almas qe los niños que mueren sin Bautismo, á donde van?

R. Al Limbo, donde siempre estarán.

P. ¿Que quiere decir Limbo?
R. Quiere decir una gran cárcel donde jamás verán á Dios.

P. ¿Y si uno muere grande y sin bautizarse, irá tambien al Limbo?

R. Tla zan ixquich in tlâtlacol pehuacayotl mo tenehua pecado original qui tehuiquilia, yaz ompa Limbo; ihuan tla quipia noihuan itla temictiani tlâtlacolli, yaz mictlan.

P. Tlen quîtoznequi tlâtlacol pehuacayotl itaca pecado original?

R. Quîtoznequi, inon tlâtlacolli oquichiuhque in to tâhuan Adan, ihuan Eva nochintin in tehuan ti inpilhuantzitzin ic teîtec ti tlacachihualô ihuan ic ti tlacatî.

P. ¿Tleica ti tlacachihualô, ihuan titlacatî ica inin tlâtlacol pehucayotl?

R. Si solo tiene el pecado original, va al Limbo; pero si juntamente tiene algun pecado mortal va al infierno.

P. ¿Que quiere decir pecado original

R. Quiere decir, que aquel pecado que cometieron nuestros primeros padres Adan y Eva, lo heredamos todos, concibiendonos y naciendo con él.

P. ¿Por que somos concebidos y nacidos con este pecado?

R. Ipampa in Totecuio Dios îquac oquin mochihuili in to tâhuan Adan ihuan Eva, oquin mochihuili mahuiztiquê chipahuaquê, ihuan oquin momaquili in gracia, auh îquacon oquimîtalhuitzino: tla in améhuan anquipiazquê inin gracia axcan namechmaca, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin gracia; ihuan tlainamehuan anquipoloâ ica in tlâtlacolli, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin tlâtlacolli ihuan quenamî in to tâhuan Adan ihuan Eva oquimotlâtlacalhuîque in Totecuio Dios, nochtin ti ipilhuantzintzin ti tlacatî ica inin tlâtlacolli, ihuan ipampa on mo tocayotia pehucayotl. Quenami in tla to tâhuan Adan, ihuan Eva omocahuanî chipahuâque ica in gracia in Totecuio Dios oquin momaquili, nochtin tehuan ti inpilhuan zan noyuhqui otiqnizazquiâ chipahuaquê; auh quenami omo catzauhquê ica in tlâtlacol, nochtin catzahuaquê ti tlacatî.

R. Porque Dios hizo á nuestros primeros padres Adan y Eva hermosos y limpios, y les comunicó la gracia diciendoles: si guardais esta gracia queahora os doy, todos vuestros hijos nacerán con ella; pero si la perdeis con vuestro pecado, todos vuestros hijos nacerán con él: y como nuestros padres Adan y Eva ofendieron á Dios, todos nosotros sus hijos nacemos con él, y por eso se llama original este pecado. Como si nuestros padres Adan y Eva hubieran conservado la gracia que Dios les dió, todos nosotros sus hijos naceriamos con ella; y como se mancharon con el pecado, todos nacemos con esta mancha.

P. ¿Tlen tlâtlacolli oquichîuhque in to tâhuan Adan ihuan Eva?

R. Oquin monahuatili in Totecuio Dios àmo quiquazquia zè xochîqualli oquin nextili, ihuan oquiquâque; tlen ic omo tlapololtihquê, ihuan otech tlätlacolaquîquê, in tehuan ti inpilhuan·

P. ¡Tlen ica te pôpolhuilo inin tlàtlacol peuhcayotl itoca pecado original?

R. Ica in nequaatequiliztli itoca Santo Bautismo.

P. ¿Ihuan tla ze huei mo quaatequia, ihuan ipampa on qui huica miec temictiani tlâtlacolli; zan izquich in tlatlacol peuhcayotl quipôpolhuia in nequaatequiliztli Santo Bautismo?

R. Amotzin, ipampa ica in nequaatequiliztli Santo Bautismo tech mo popolhuilia in Totecuio Dios in tlâtlacol peuhcayotl, ihuan nochi quexquich tlâtlacolli quipia ze îquac mo quaatequia.

P. ¿Que pecado cometieron Adan y Eva?

R. Mandoles Dios que no comiesen de una fruta que les mostró, y comieron, con lo que se perdieron, y nos perdieron.

P. ¿Cual es el remedio de este pecado original?

R. El Santo Bautismo.

P. ¿Y si uno se bautiza ya grande, y por lo mismo tiene muchos pecados mortales; solo el pecado original le perdona el Bautismo?

R. No, porque por el Bautismo perdona Dios el pecado original, y todos cuantos pecados tenga el que se bautiza.

Vigesima pregunta.

P. ¿Tlen quitoznequi Santa Iglesia Catolica?

R. Quîtoznequi, in nezentlaliliz in nochintin cri-tianôme in tzontecon mochiuhtzinotica in Totecuio Jesuristo, auh ipatillotzin nican tlalticpac yehuatzin Santo padre Sumo Pontifice, moyetztica huei altepepan Roma.

Su explicacion

P. ¿Tlen inon Teopan campa ticcaqui Misa, campa timoyolcuitia ti tlazelia, ihuan campa ticmotlatlauhtilia in Totecuio Dios, àmo tonatzin Santa Iglesia?

R. Amotzin, ca inon itoca Teocalli, campa ti monechicoa inic tiechihuaz que in tlen tiquihtoa.

P. ¿Catle ye huelnelli Santa Iglesia?

Taduccion de la vigésima pregunta.

P. ¿Que cosa es Igl sia?

P. La congregacion de los fieles cristianos, cuya cabeza es Jesucristo, y su Vicário el Santísimo Padre Sumo Pontifice que existe en la capital de Roma.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que, la Iglesia donde oimos Misa, nos confesamos, comulgamos, y donde oramos no es Iglesia?

R. N o que es una casa de Dios donde nos juntamos á hacer esto mismo que dices.

P. ¿Cual es la rigorosa Iglesia?

R. Nochintin cristianôme, ica intzontecon ze huei Teopixcatlâtoani itoca Satísimo Padre: quenami altepetl quîtoznequi nochintin tlacâ ihuan zihuame ica itzontecon Gobernador; zan noyuhqui Santa Iglesia quîtoznequi nochintin cristianôme, ma tlacatl mo zoatl, ica intzontecon Santísimo Padre moyetztica Roma. Nozo in tonantzin Santa Iglesia moyetztica quenami ze tlacatl ica itzontecon, ima, ihuan icxi.

P. ¿Catle ye itzontecon in tonantzin Santa Iglesia?

R. Inin Santísimo Padre moyetztica Roma.

P. ¿Imatzin in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. Nochintin Teopixcatlahtoanimo intoca Señores Obispos, ihuan nochintin Teopixcatzintzintin.

P. ¿Ihuan icxi in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. La union de todos los cristianos, cuya cabeza es el Santísimo Padre, ó Sumo Pontifice: como el pueblo se dice, todos los hombres y mujeres cuya cabeza es el que los gobierna. Mas bien: la Iglesia es como un hombre con cabeza manos, y pies.

P. ¿Cual es la cabeza?

R. Este Satísimo Padre que existe en Roma.

P. ¿Y las manos?

R. Los Señores Obispos y Sacerdotes

P. ¿Y los pies?

R. Todos los cristianos. Asi como los pies estan sujetos á las manos, las manos sujetas á la cabeza, y la cabeza no está sujeta á ningun miembro, sino que ella gobierna á todo el cuerpo asi tambien los cristianos estan sujetos á los Sacerdotes, los Sacerdotes y cristianos á los Señores Obispos, los cristianos, Sacerdotes, y Señores Obispos, al Santísimo Padre; pero el Santímo Padre no está sujeto á ninguno, sino que él los gobierna á todos.

Traduccion de la vigésima prima pregunta.

P. ¿Quien está en el Santísimo Sacramento?

R. Jesucristo nuestro Señor verdadero Dios y verdadero hombre, asi como está en el Cielo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Solo el Cuerpo de nuestro Señor Jesecristo está en la hostia santísima?

R. Nochintin in cristianôme. Axcan, quenami in to icxi câ itzinlant to mà. to mà itzintlan to tzontecon, ihuan to tzontecon àmo aquin itzintlan ca, cave quicovacana in to nacavo; zan noyuhqui nochintin cristianôme cate intzintlan teopixcatzitzintin, cristianôme, ihuan teopizcatzitzintin, intzintlan Señores Obispos, cristianôme teopixcatzitzintin ihuan Señores Obispos itzintlan Sumo Pontifice Santísimo Padre, ihuan Santísimo Padre àmo aquin itzintlan ca, ca yehuatzin techmozenyecanilia in ti nochintin.

Vigésima prima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin onca moyetztica itetzinco in Santísimo Sacramento?

R. Onca moyetztica in Totecuio Jesucristo huelnelli Teol ihuan huelnelli oquitzintli, yuhqui moyetztica ilhuicac.

Su explicasion.

P. ¿Zan ixquich in inacayotzin Yehuatzin in Totecuio Jesucristo moyetztica itetzinco in santísima hostia?

R. Amotzin, ca ihuan moyetztica itlazôzenquizca yezotzin: quenami no ihuan itetzinco in santísimo cáliz moyetztica itlazôzenquizca yezotzin, ihuan itlazôzenquizca nacayotzin.

P. Ihuan ihquac in Teopixcatzintli qui motlapanilia in santísima hostia itech in santa Misa, no tlapani in inacayotzin in Totecuio Jesucristo?

R. Amotzin, ca zemîcac mocauhtzinoa mâzitica, ihuan yuhqui mochihua tla occêpa quimotlapanilia; ipampa ma itetzinco nochi in hostia, ma zan itetzinco zentlàcol, nozo itetzinco ze tepiton itoca particula, zemîcac moyetztica in Totecuio Jesucristo cenmâzitica quenami moyetztica ompa ilhuicac. Ihuan ipampa on iquac miectin tlazeliâ ica ze santísima hostia quin moxelhuilia in Teopixcatzintli, zezen qui mohuiquilia zentetl iyollotec in Totecuio Jesucristo yuhqui moyetztica ompa ilhuicac.

R No, sino que tambien está la sangre: asi como tambien en el cáliz no solo está la Sangre sino tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y cuando el Padre parte la hostia en la Misa, se parte tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. No, sino que siempre queda entero; y lo mismo sucede si la vuelve á partir: porque ya sea en toda la sagrada hostia, ya sea en la mitad, ó en cual quiera patícula, siempre está nuestro Señor Jesucristo tan entero, real y verdaderamente como está en el Cielo. Y por eso cuando muchos comulgan de una hostia que les reparte el Sacerdote, cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo tan real y verdadero como está en el Cielo.

Quenami îquac mîequintin qui xotlatia in candela itech ze lámpara, zezen quihuica itlanex, ihuan ámo ipampa on mochihua ocachi tepiton ini tlanex in lámpara, ca zemîcac mocahua quenami ocatca; zan noyuhqui îqúac mîequintin tlazeliâ ica ze santísima hostia, zezen quihuica iyolloîtec in Totecuio Jesucristo huelnelli mâzitoc, quenami moyetztica ilhuicac.

P. ¿Ihuan niman îquac pehua in Santa Misa motlalitzinoa itech in Hostia ihuan itech in vino in inacayotzin ihuan iyetzotzin in Totecuio Jesucristo?

R. Amotzin, ca inon mochihua îquac in Teopixcatzintli quimitalhuia, ipan hostia inin Teotlatoltzintli: *Inin nonacayo* ihuan ipan cáliz inin occe: *Inin no ezo*: îquacon niman niman tlen ocatca pantzin, mocueptzinoa inacayotzin; ihuan tlen ocatca vino, mocueptzinoa iezotzin in Totecuio Jesucristo.

Al modo que cuando muchos encienden sus velas en una lámpara, cada uno lleva su luz, sin que por ello se disminuya la luz de la lámpara, sino que queda como estaba; de la misma manera cuando muchos comulgan de una hostia cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo entera y verdaderamente como está en el Cielo.

P. ¿Y luego inmediatamente que comienza la Misa se pone el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo en la hostia y vino que se prepara para ella?

R. No, sino que eso se verifica hasta que el Sacerdote dice en persona de Cristo sobre la hostia estas palabras: *Este es mi cuerpo*: y sobre el cáliz estas otras: *Esta es mi sangre*: entonces inmediatamente lo que era pan, se convierte en el cuerpo, y lo que era vino se convierte en la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

Cuenami ica in ichicahualiz in tletl in quahuitl mo cuepa tecolli, ihuan zan ixquich mocahua tlen huei, nozo tepiton, tlen tomahuac, nozo pitzahuac, tlen achto quipiaya in quahuitl; zan noyuhqui ica in ichicahualiz in teoyoticatlâtoltzintli quimitalhuitzinoa in Teopixcatzintli ipan hostia, ihuan ipan vino, tlen ocatca pantzin, mocueptzinoa inacayotzin; ihuan tlen ocatca vino, mocueptzinoa iezotzin in Totecuio Jesucristo; ihuan mocahua zan ixquich in iztac, nozo in coztic, in huei, nozo in tepiton, tlen achto oquipiaya in hostia hiuan viño.

Vigésima segunda pregunta

P. ¿Auh in îquac ti tlacelizque tlen tic chihuàzque?

R. Nezahualiztica tâzizquê, ihuan neyolcuitiliztica in tla itla temictiani tlâtlacolli ticpiâ.

Asi como por virtud del fuego el palo se convierte en carbon, y solo queda de palo lo grande ó lo chico, lo grueso ó lo delgado, que antes tenia el palo: asi tambien por virtud de las palabras que el Sacerdote dice en persona de Cristo, lo que era pan, se convierte en cuerpo, y lo que era vino, se convierte en sangre de nuestro Señor Jesucristo, y solo queda lo grande ó chico, lo blanco ó amarillo que antes tenian la hostia y vino.

Traduccion de la vigésima segunda pregumta.

P. ¿Y para comulgar que debemos hacer?

R. Llegar en ayunas, y confesados antes, por si tuvieremos algun pecado mortal.

Su explicacion

P. ¿In aquin mozahua inic tlaceliz, hueliz itlâ quiquaz, nozo coniz, nozo hueliz mo pâtiz, intla in pâtli monequi miz, nozo moquaz?

R. Amotzin, ipampa inic titlazelizque huel nezahualiztica tâcizque.

P. ¿Ihquacon tleica in cocoxque îquac ye otlaqûâque, ihuan otlaîque, ihuan ma yohuatzinco, ma teotlac, ma yoac ni quitta tlazeliâ?

R. Ipampa in cocoxque quin momaquilia huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia inic yuhqui tlazelizque inchan, ihuan inin tlazeliliztli itoca Viático: auh aquin chicahuac oc ca, àmo quimomaquilia inin huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia, ca huel zenca itechmonequi nezahualiztica âciz inic tlazeliz.

P. ¿Ihuan îquac ne nimozohua inic nicmopieliz in tlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz itla nicquaz, nozo coniz?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que ayuna para comulgar, puede comer, ó beber, ó curarse si el remedio es necesario comerlo ó beberlo?

R. No, porque para comulgar es necesario ir del todo en ayunas.

P. ¿Pues porque los enfermos aunque hayan comido, ó bebido, y aunque sea por la mañana, ó á la tarde, ó de noche pueden comulgar?

R. Porque á los enfermos les permite la Iglesia el comulgar de esta manera, cuya comunion se llama Viático, y á los sanos no se le permite, sino que deben ir en total ayuno.

P. ¿Y cuando ayuno para guardar el precepto de nuestra Madre la Santa Iglesia; puedo comer y beber?

R. Quemàcatzin, hueliz ti tlaquaz ze-
pa ipan tlâco tonal, ihuan ti coniz
atl quezquipa tamiquiz; ipampa inin
nezahualiztli àmo quenami in occe
totechpohui inic titlazelizque.

P. ¿Quezqui nezahualiztli itechpohui
ze mâzehual quichihuaz ipan ze xi-
huitl?

R. Chicnahui, in chicome Viernes tlai-
hiyohilizcahuitl itoca Quaresma,
vigília inezcaliliz in Totecuio Jesu-
cristo itoca Sábado de Gloria, ihuan
vigília itlacatilitzin in Totecuio Jesu-
cristo itoca noche buena

P. ¡Ihuan quezqui xihuitl monequi qui-
piaz ze inic pehuaz mozahuaz ipan
Quaresma!

R. Zempoalli ihuan ze xihuitl.

P. ¡Ihuan tla ze chicahuac mo cocoa, no
zo chicahuac tequiti, nozo zazemi
huehuetzin ca, ihuan ipampa on aoc-
moquipia ichicahualiz, itechpohui mo-
zahuaz?

R. Puedes comer una vez al medio dia y beber agua siempre que tengas sed: pues este ayuno no es como el que nos obliga para comulgar.

P. ¿Cuantos ayunos debe hacer un indio en cada año?

R. Nueve, los siete Viérnes de Cuaresma, la vigilia de la Resureccion de nuestro Señor Jesucristo que llaman Sábado de Gloria, y la vigília de la Natividad que llaman noche buena.

P. ¿Cuantos años debe uno tener para comenzar ayunar?

R. Veinte y uno.

P. Y á los muy enfermos, ó que trabajan mucho, ó que ya no tienen fuerzas por su mucha edad, les obliga ayunar?

R. Amotzin, ipampa in tonantzin Santa Iglesia àmo quimonequiltia ticchihuazque in tlen huelnelli ahuelitiz mochihuaz.

P. ¿Quemman pehua, ihuan quemman tlami inin nezahualiztli?

R. Pehua ipan tlâco yoac Juéves, ihuan tlami ipan tlâco yoac Viérnes; ihuan yuhqui in occequi nezahualiztli.

P. ¿Ihuan in nezahualiztli ticpiazque inic ti tlazelizque quemman pehua, ihuan quemman tlami?

R. Pehua quenami in nezahualiztli Cuaresma, ihuan tlami îquac ye otitlazclihque.

P. ¿Tlen quîtoznequi in tla itla temictiani tlâtlacolli nicpia, ni moyolcuitiz achto?

R. Quîtoznequi îquac ze quipia temictiani tlâtlacolli, ahuel tlazeliz, in tla achto àmo moyolcuitia.

P. ¿Ihuan tlen quîtoznequi temictiani tlâtlacolli?

R. No, porque la Santa Iglesia no quiere que hagamos aquello que verdaderamente no podemos hacer.

P. ¿Cuando comienza este ayuno, y cuando acaba?

R. Comienza á la media noche del Juéves, y acaba á la media noche del Viérnes; y asi los demás ayunos.

P. ¿Y el ayuno que nos obliga para comulgar cuando comienza, y cuando acaba?

R. Comienza lo mismo que el de la Cuaresma, y acaba despues que hayamos comulgado.

P. ¿Que quiere decir, confesados antes por si tuvieremos algun pecado mortal?

R. Quiere decir que estando en pecado mortal, no podemos comulgar sin confesarnos antes.

P. ¿Y que cosa es pecado mortal?

R. Quîtoznequi íquac ze quitlapana ipan huei tlamantli initlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo tlen zezen in tehuan totechpohui ticpiazque, îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli.

P. ¿Tleica ti quîtoa, îquac mo tlapana ipan huei tlamantli itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen totechpohui ticpiazque îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli?

R. Ipampa îquac àmo tic tlapana initlanahuatiltzin in Dios, nozo in totechpohui ticpiazque ipan huei tla mantli, àmo ticchihua temictiani tlâtlacolli, ca îquacon ticchihua tlatlacol tepiton itoca pecado venial.

P. ¿Ihuan tla zan ixquich nicelehuia nic motlapaniliz in itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen notechpohui nicpiaz ipan huei tlamantli, no ihuan nicchihua temictiani tlâtlacolli?

R. Es quebrantar algun mandamiento de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave.

P. ¿Por que dices que cuando se quebranta algun mandamiento de Dios ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave, entonces se comete pecado mortal?

R. Porque cuando no quebrantas los mandamientos de Dios ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de tu estado en materia grave, no cometes pecado mortal; sino que entonces cometes pecado venial.

P. ¿Y si solo deseo quebrantar los mandamientos de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de mi estado en materia grave, tambien cometo pecado mortal?

R. Quemâcatzin, ipampa ahuel tlen àmo qualli ticchiuaz, ihuan ahuel tlen àmo qualli ticelehuiz.

P. ¡Ihuan in tlâtlacol tepiton itoca pecado venenial nechcahuatia ni tlazeliz nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Amo monequi ticyolcuitiz inic ti tlazeliz, ipampa mitzpolhuia in Totecuio Dios ica in izelilocatzin nochi tlâtlacol tepiton; auh inon àmo mitzcahualtia tic yolcuitiz achto tla ticnequiz.

P. ¿Tlen ica ocachi mo popolhuia inin tlâtlacol tepiton itoca pecado venial?

R. Ica in tlateochihual atl, ica in Santa Misa, ica in ze Totátzine, ica in iteteochihualtzin in Teopixcatlâtoani Señor Obispo, ica inneltepiniliztli ihuan occequi tlateochihual pahtli quenami inin, tlen monequi ticchiuazque neyoltequipacholiztica, ipampa tlâcamo yuhqui ticchihua, àmo tech popolhuia in Totecuio Dios in tlâtlacol tepiton

R. Si, porque uno y otro se prohibe.

P. ¿Y el pecado venial me impide la comunion, ó es necesario confesarlo?

R. No es necesario confesarlo antes, porque por la comunion te perdona Dios todos los pecados veniales; pero eso no quita que los confieses si quieres.

P. ¿Con qué se perdona este pecado venial?

R. Con la agua bendita, por oir Misa con devocion, por la oracion del Padre nuestro, por bendicion Episcopal, por golpe de pecho, y otros remedios espirituales como estos; y debemos usar de ellos con mucho arrepentimiento de nuestras culpas; pues de lo contrario, no nos perdona Dios los pecados veniales.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix tepiton tlâtlacolli, nozo temictiani tlâtlacolli nicpia, huelîz ni tlazeliz, nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Huelica monequi ticyolcuitiz achto.

P. ¿Ihuan in timictiani tlátlacolli tlen ica motepopolhuia?

R. Nozo ica neyolcuitiliztli, nozo ica zehuei noyoltequipacholiztli itoca contricion, ihuan monequi ticpiaz motlanequiliz inic timoyolcuitiz îquac in huelitiz.

P. ¡Tlen quîtoznequi neyoltequipacholiztli?

R. Quitoznequi, îquac ze moyoltequipachoa, àmo ipampa quilehuia in ilhueicatl, âmo ipampa qui mahuilia in mictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica in tlâtlacolli; ca zan ixquich moyoltequipachoa, ipanpa oquimotlâtlacalhuili ze Teotl zenca mahuiztic zenca qualli; îquacon, ica inin nèyoltequipacholiztli itoca contricion, mitzlapôpolhuis in Totecuio Dios nochi in motlâtlacol; auh monequi ticmocuîtiz, tlati hueliti,

P. ¿Y si dudo si es pecado venial ó mortal el que tengo, puedo comulgar, ó es necesario confesarlo antes?

R. Es preciso confesarlo antes.

P. ¿Y el pecado mortal con que se perdona?

R. O por la confesion sacramental, ó por la contricion con proposito de confesarse cuando se pueda.

P. ¿Que qniere decir contricion?

R. Quiere decir, que cuando uno se arrepiente no por deseo de la gloria, no por temor del infierno, ni por la pérdida de la gracia; sino solamente porque ha ofendido á un Dios sumamente bueno y hermoso; entonces este dolor se llama contricion, con el que te perdona Dios tus pecados, teniendo ánimo de confesarlos cuando se pueda.

P. Auh îquac ze moyoltequipachoa ipampa quilchiua in ilhuicatl, ipampa qui mahuilia in mictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica itlâtlacol, tlen itoca inin neyoltequipacholiztli?

R. Itoca atricion.

P. ¿Ihuan ica inin neyoltequipacholiztli itoca atricion, nech tlapopolhuia in Totecuio Dios in no tlâtlacol?

R. Tla ti moyolcuitia ica inin neyoltequipacholiztli, mitztlapôpolhuia in Totecuio Dios in mo tlâtlacol; ihuan tla àmo timoyolcuitia àmo mitztlapôpolhuia.

P. ¿Ihuan in tla àmo ni huelîti ni moyolcuitiz ipampa àmo onca Teopixcatzintli, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltiquipacholiztli itoca atricion?.

P. ¿Y cuando uno se arrepiente de sus pecados por interés de la gloria, ó por temor del infierno, ó por la pérdida de la gracia, cómo se llama este dolor?

R. Se llama atricion.

P. ¿Y con este dolor de atricion me perdona Dios mis pecados?

R. Si te confiesas sacramentalmente con este dolor, te perdona Dios tus pecados; pero si no te confiesas, no te perdona.

P. ¿Y si no puedo confesarme porque no hay cópia de confesor, me perdona Dios mis pecados con este dolor que se llama atricion?

R. Amotzin, ipampa in tla ahuel timoyolcuitiz, ihuan zan ixquich inin neyoltequipacholiztli itoca atricion ticpia, àmo mitztlalpôpolhuia in Dios; auh intla ticpia inon occe neyoltequipacholiztli itoca contricion, îquacon quema mitztlapôpolhuia in Dios in nochi mo tlâtlacol, mac àmo tihuelitiz timoyolcuitiz, auh zem cac ticpiaz ze huelnelli mo tlanequiliz, inic ticchihuaz zanquentihuelitiz.

Vigesima tercera pregunta.

P. ¿Auh inic timoyolcuitizque tlen ticchihuazque?

R. Ti mo yolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol, auh temictiani tlàtlacolli ticyolcuitizque neyoltequipacholiztica, nezencahualiztica, inic àmo occepa ti tlâtlacozque.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quìtoznequi inic ti moyolcuitizque, ti moyolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol?

R. No, porque si solo tienes este dolor de atricion sin poderte confesar, no te perdona Dios tus pecados; mas si tienes el dolor de contricion, entonces si te perdona Dios, aunque no puedas confesarte, con tal que tengas ánimo de hacerlo luego que se pueda.

Traduccion de la vigésima tercera pregunta.

P. ¿Y para confesarnos, que debemos hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar enteramente todos los mortales con arrepentimiento, y proposito de no pecar mas.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir, que para confesarnos debemos pensar antes nuestros pecados?

R, Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcuitizque, monequi achto ti moyolpêpenazque nochi in ixquich in quexquich tlâtlacolli oticchiuhque; qualli tiquilnamiquizque ínic hueliz tiquixpantilizque in teyolcuitiani; tlen hueí totechpohui ticchihuazque inic qualli ti moyolcuitizque. Quenami ticpêpena tlaolli ohuetzi ipan tlalli, nican ticanâ ze, nepa occè, ocachi nepa occè; zan noyuhqui ticpêpenaz nochi in mo tlâtlacol ohuetzi ipan moyollo; ipampa tehuel monequi tic tenquixtiliz in teyolcuitiani quezquipa oticchiuh inin, nozo neca tlâtlacolli, campa oticchiuh, ihuan nochi in tlen mitzteilhuiz in moyollo.

P. ¿Tlen quîtoznequi, auh in temictiani tlâtlocolli ticyolcuitizque?

R. Quîtoznequi, ca zan ixquich in temictiani tlâtlacolli totechpohui ticyolcuitizque.

P. ¡Tlen, in tepiton tlâtlacolli itoca pecado venial, àmo totechpohui ticyolcuitizque?

R. Quiere decir, que para confesarnos bien, es necesario examinarnos antes de todos cuantos pecados hemos hecho, acordandonos bien de ellos para poderlos manifestar al confesor, lo cual es muy preciso para la buena confesion. Al modo que cuando recogemos el grano que ha caído en la tierra, uno aquí, otro allí, otro mas allá; asi tambien es necesario que con la memoria recojamos todos cuantos pecados han caído á nuestro corazon, porque es muy preciso decirle al confesor cuantas ocaciones hiciste este, ó el otro pecado, donde lo hiciste, y asi de todo lo demas que te remuerda la conciencia.

P. ¿Qué quiere decir y confesar todos los mortales?

R. Quiere decir, que solo estamos obligados á confesar los mortales.

P. ¿Qué, el pecado venial no tenemos obligacion de confesarlo?

R. Tla ze quinequi qui yolcuitiz, hueliz quichihuaz, ihuan in tla àmo quinequi, àmo itechpohui quiyolcuitiz; ipampa inin tepiton tlâtlacolli mopôpolhuia, nozo ica ticyolcuitizque, nozo ica tlateochihual atl, nozo ica in iteteochihualiztin in Señor Obispo, nozo ica occequi teoyotica pâtli itoca sacramentales; auh in temictiani tlâtlacolli mo pôpolhuilia zan ixquich ica in neyolcuitiliztli, nozo ica in neyolcocoliztli itoca contricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi neyoltequipacholiztica ni moyolcuitiz?

R. Quîtoznequi, in tla ti moyolcuitia, ihuan àmo ticpia inon neyoltequipacholiztli itoca contricion, nozo inon occe itoca atricion, àmo mitztlapôpolhuia in Dios mo tlâtlacol.

R. Si uno quiere confesarlo, puede hacerlo; y si no quiere, no le obliga á confesarlo: porque el pecado venial se perdona ó con confesarlo, ó por tomar agua bendita, ó por la bendicion del Señor Obispo, ó por otros remedios espirítuales, que llaman sacramentales mas el pecado mortal solo se perdona, ó por la confesion sacramental, ó por la contricion.

P. ¿Qué quiere decir, que debo confesarme con arrepentimiento?

R. Quiere decir, que si te confiesas y no tienes el dolor de contricion, ó el de atricion no, te perdona Dios tus pecados.

P. ¿Tla nê ni moyolcuitia; ihuan ni moyoltequipachoa àmo ipampa zacèpa, cualli in Totecuio Dios, àmo ipampa niquilchuia ilhuicatl, nozo ipampa nic mahuilia in mictlan; ca zan ixquich ni moyoltequipachoa ipampa ica in no tlâtlacol onicpolô in no mahuizo, nozo ipampa ica in no tlâtlacol nechtlatzacuiltiz in notâtzin, nozo in no tequihuâquê, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltequipacholiztli?

R. Amotzin, ipampa ínin neyoltequipacholiztli àmo tlen ipati, ihuan inic qualli timoyolcuitizque huel monequi nozo in neyoltequipacholiztli itoca contricion. nozo in occe itoca atricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi necencahualiztica nimoyolcuitiz?

R. Quîtoznequi, inic qualli timoyolcuitiz monequi, àmo tlen temictiani tlâtlacolli tictlatiz.

P. ¿Si me confieso, y me arrepiento de mis pecados no por ser Dios sumamente bueno, ni por interes de la gloria, ni por temor del infierno; sino porque por mi pecado he perdido la honrra, ó porque por él me ha de castigar mi padre ó la justicia; se me perdonarán mis pecados con este dolor?

R. No, porque este dolor es de ningun valor, y para confesarnos bien, es preciso ó el dolor de contricion, ó el de atricion.

P. ¿Que quiere decir confesarme enteramente?

R. Quiere decir; que para confesarte bien, es necesario no callar ningun pecado.

P. ¿Ihuan intla zan ixquich ze temictia ni tlâtlacolli nictlatia iqampa in no mahuiliz, nozo ipampa in no pinahuiliz nech popolhuiz in Dios no tlâtlacol?

R. Amotzin, auh îquacon ticchihua yan cuic temictiani tlâtlacolli itoca sacrilegio, ihuan in tla yuhqui ti tlazelia, ticchihua ome sacrilegios.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix temictiani tlâtlacolli, nozo tepiton tlâtlacolli hueliz nictlatiz?

R. Amotzin, ca monequi ticyolcuitiz in mo tlâtlaçol quenami catqui itech in moyollo, ihuan in tla yuhqui catqui itech in moyollo, yuhqui ticmocuitiz.

P. ¿Tlen quîtoznequi inic àmo occepati tlàtlacozque?

R. Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcuitiz monequi tic momaquiliz in Totecuio Dios ze hueinelli tlâtolli, inic aocmo occèpa titlátlacoz

P. ¿Y si solo un pecado mortal callo por miedo por verguenza, se me perdonan mis pecados.

R. No, y entonces cometes un pecado mortal, que se llama sacrilegio; y si asi comulgas cometes dos sacrilegios

P. ¿Y si no dudo de si es pecado mortal, ó venial; puedo callarlo?

R. No, porque te obliga confesar tus pecados conforme esten en tu conciencia; y si están dudosos en ella, asi los debes confesar.

P. ¿Que quiere decir, para no pecar mas?

R. Quiere decir, que para que te confieses bien es necesario le dés á Dios una palabra firmísima de no volver á pecar mas.

P. ¿Ihuan in tla'momoztla ni tlahuana, ni tetlahuihuicaltia, nozo nicchihua occequi temictiani tlâtlacolli, ihuan zacépa àmo nicnequi ni moyolnemilizcuepaz, nech mo tlapopolhuiz in Totecuio Dios?

R. Amotzin, ca monequi zacemi tictelchihuaz in mo tlâtlacol.

P. ¿Tlen ocachi monequi inic cualli ni moyolcuitiz?

R. Monequi ticnequiz tiaz ticchihuatiuh in tlamazêhualiztli penitencia omitzmacac in teyolcuitiani, quenami Misa, Rosarios, neyolcuitiliztli; tlazeliliztli, nezahualiztli, nozo occequi penitencia.

P. ¡Y si tengo costumbre de embriagarme, de maldecir, ó de otros pecados mortales sin quererlos dejar enteramente, me perdonará Dios mis pecados?

R. No, porque es necesario dejarlos enteramente.

P. ¿Que mas es necesario hacer para quedar bien confesado?

R. Es necesario tener ánimo de cumplir la penitencia que te impusiere el confesor, como oir Misa, Rosarios, confesiones, comuniones, ú otras penitencias.

Ihuan ocachi monequi ticchihuaz in tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal; quenami in tla omitzmonahuatili in teyolcuitiani quezquipa occepa ti tlahuanaz, ti mozahuaz; quezquipa occepa tiaz itech inon calli campa achica otitlâtlacoaya, ti moyolcuitiz; quezquipa occepa ti tetlahuihuicaltiz, ticchihuaz ce Cruz ica in mo nenepil ipan tlalli; ihuan zan noyuhqui ticchihuaz nochi inon tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal: ipampa in teyolcuitiani mitznahuatia, inic tic cahcahuaz nochi mo tlâtlacol achica oticchihuaya.

P. ¿Ihuan in occe tlamazehualiztli quenami Rosarios, Misa, macuil Altar itlâpaloliztli, ihuan occequi quenami inin, tlen itoca inon penitencia?

R. Itoca penitencia Sacramental.

P. ¿Ihuan in tla in ome penitencias sacramental ihuan medicinal nech momaquilia in no teyolcuiticatzin, in ome monequi nic chihuaz.

Y lo que con mas cuidado has de cumplir es la penitencia que llaman medicinal, como si te manda el confesor que cada vez que te embriagues, ayunes; cada vez que maldigas, hagas una cruz con la lengua en la tierra; cada vez que vayas á tal casa donde pecabas continuamente, te confieses: y asi de las demás penitencias que llaman medicinales: porque estas te las impone el confesor con el fin de quitarte los malos hábitos

P. ¿Y las otras penitencias como Rosarios, oir Misa, visitar los altares, y otras como estas, como se llaman?

R. Se llaman penitencias Sacramentales.

P. ¿Y si las dos penitencias sacramental y medicinal me impone el confesor, las dos me obliga el cumplir?

R. Quemàcatzin.

Ultima pregunta,

P. ¿Auh inic ti momaquixtizque, tlen ticchihuazque?

R. Tic mopi lizque in matlactetl itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in macuiltetl itlanahuatiltzin in tonatzin Santa Iglesia ihuan in ixquich in quexquich totechpohui ticpiazque, inin ricmoyectequipanilhuizque in to teotzin.

Su explicacion.

P. ¿In aquin quimopielia in tlanahuatiltzin in Dios, ihuan àmo quimopielia in tlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz momaquixtiz?

R. Amozin; quenami aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in to antzin Santa Iglesia. ihuan àmo quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ahuel no momaquixtiz.

R. Si.

Traduccion de la última pregunta.

P. ¿Y para salvarnos que debemos hacer?

R. Guardar los dies mandamientos de Dios, los cinco de la Iglesia. y las obligaciones de nuestro estado.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que guarda los mandamientos de Dios y no guarda los de la Iglesia se salvará.

R. No; así como el que guarda los de la Iglesia, y no guarda los de Dios, tampoco se puede salvar.

P. ¿Ihuan aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in tonantzin Santa Iglesia, ihuan àmo quimopielia tlen itechpohui quipiaz, inic qui moyectequipanilhuiz in toteotzin huelitiz momaquixtiz.

R. Amotzin, ca nochi monequi ticpiazque inic timomaquixtizque.

P. ¡Ihuan in tla zance temictiani tlâtlacolli quicpiaz ce tlacatl, huelız momaquixtiz.

R. Amotzin, ipampa zan ica ze temictiani tlâtlacolli, in tla ipan ze miqui, yaz mictlan.

P. ¡Auh tlen quîtoznequi, tlen totechpohui ticpiazque, inic ticmoyectequipanilhuizque in toteotzin?

P. ¿Y el que guarda los mandamientos de Dios, y los de la Iglesia, pero no guarda las obligaciones de su estado, se salvará?

R. No, sino que es necesario guardarlo todo para salvarnos.

P. ¿Y con solo un pecado mortal que tenga uno, se podra salvar?

R. No, porque si muere con él, irá al infierno.

P. ¿Que quiere decir guardar las obligaciones de nuestro estado?

R. Quîtoznequi, inic ze momaquixtiz, monequi quipiaz nochi inixquich in quexquich in yehuatl itechpohui; quenami in namiquiquê in techpohui mo tlazotlazque, monequi quin mocuitlahuizque inipilhuan; in tequihuâque itechpohui qui mocuitlahuizque in altepetl; in altepetl quin tlacamatiz in tequihuâque: ihuan yuhqui in occequi to nahuatil monequi ticpiazque inic ti momaquixtizque. Ma zacepa nicquîto, inic ti momaquiztixque, monequi àmo ticmotlatlacalhuizque in toteotzin, àmo tiquin tlâtlacalhuique in tohuampohuan; ca monequi ticmotlazotiliz in Totecuio Dios ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan tiquin tlazotlazque in tohuampohuan quenami in tehuan timonoma tlazotlâ: ipampa itech inin ome tlanahuatili motzaqua nochi in tlen totechpohui ticpaizque. Tla yuhqui ticchihuazque, ticmomazehuihque ilhuicac tlâtocayotl.

R. Quiere decir, que para salvarnos; es necesario guardar todo aquello á que cada uno está obligado; como los casados deben amarse, deben educar bien á sus hijos: los jueces cuidar sus pueblos,y á los pueblos obedecerlos: y así de las demás obligaciones que cada uno tiene, es necesasio cumplirlas para salvarnos. Lo diré de una vez, para salvarnos es necesario no ofender á Dios, ni al prójimo sino antes bien amar á Dios sobre todas las cosas, y al prójimo; como á nosotros mismos: porque en estos dos mandamientos se encierra toda la Ley de Dios. Si asi lo hicièreis conseguiras el Reyno de los Cielos.

Nota.

No obstante que el que escribió esta explicacion procuró usar de las voces mas

comunes, no solo al lugar donde la formó sino tambien á otros, segun las consultas que para ello hizo, á fin de evitar el inconveniente de no ser entendido de todos y no siendo esto asequible por razon de la variacion que se experimenta del idioma mexicano en casi todos los pueblos: suplica á los lectores á quienes este parezca útil, se valgan de aquellas que sean mas aptas para su inteligencia conforme al texto castellano; al modo que lo hace aqui con algunas que con mas fundamento teme no ser entendidas de todos con igualdad; y son las siguientes.

Pág. 8 lín. I. en el ejemplo del huevo, dice: *quenami itech ze totoltetl catqui yei tlamantli, itzaca, itztaca, in ihuan icoztica*; puede usarse de estas otras: *iyehuayo, i totolayotl, ihuan i cozticyolo.*

Pág. 10. cuarta respuesta, línea segunda, dice: *ixtlaixacicaittalitzin*; puede usarse de esta otra: *ixtlamachilitzin;* como está en la siguiente pregunta línea tercera.

Pág. 11 pregunta segunda, línea, tercera dice *quimoyaquitilia*, puede usarse en esta otra: *quimoyacanilia*, y lo mismo en la última línea de la misma llana.

Pág. 36 última respuesta, línea segunda dice: *ticlottilizque:* puede usarse en esta otra. *ticmotilizque.*

Pág. 38 primera pregunta, línea segunda dice: *ompa*, debe decir *yahui ompa.*

Pág. 43 primera respuesta línea cuarta dice: *tlatlacolaquiqué;* puede usarse en la misma *tlapololtique*, que está en la misma línea.

Pág. 50 primera pregunta, línea cuarta dice: *miz*; puede usarse esta otra: *mocotíz* ó de esta *miltequíz.*

Pág, 54 última respuesta, línea sexta dice: *ínneltepiniliztli;* puede usarse de esta otra voz *heltzotzonaliz*; ó de esta otra *tictehuizque to yelpan.*

Pág. 66 límea diez. dice: *nahuatil*; puede usarse de esta otra *necuítil.*

ERRATAS NOTABLES.

Pág. 2 lin. 4 y 5 *tiómotlatlauhtiliz* lease *ticmotlatlauhtiliz*. Pág. 12 lín. 7 *momap*, lease *momapil*. Pág. 12 lín. 10 y 11 *inyeitin* lease *in yeintin* Pág. 12 lín 15 *inyeitin*, lease *in yeintin*. Pág. 13 lín. 5 *parlani*, lease *patlani*. Pág. 14. lín 18 *noynhqui*, lease *noyuhqui*; Pág. 14 lín. 18 *visieron*, lease *vistieron*. Pág. 16 lín. 20 *omocahutzino*, lease *omocauhtzino*. Pág. 17 lín. 2 *iac* lease *aic*. Pág. 17 lín. 15 *chpotzintli amocauhtino?* lease *ichpotzintli omocauhtino?* Pág. 17 lín. 17 y 18 *quenam nochitin*, lease *quenami nochtin* Pág. 17 lín. 18 y 19 *quitpanahuia*, lease *quipanahuia*. Pág. 17 lín. 23 *ixlantzin*, lease *xilantzin*. Pág. 18 lín. 1 *higuac*, lease *ihquac*. Pág. 18 lín. 3 *omocahutzino*, lease *omocauhtzino*. Pág. 18 lín. 5 *Quematzin*, lease *Quemacatzin*. Pág. 19 lín. 2. *oquichtlacati*, lease *oquichtlacatl*. Pág. 19 lín. 20 *itlatlacoanime*, lease *titlatlacoanime*. Pág. 20. lín. 22 y 23 *Totecuoi*, lease *Totecuio*. Pág. 21 lín. 1 *Por*, lease *Porque*. Pág. 21 lín. 10 *no paga*, lease *lo paga*. Pág. 21 lín. 10 *huelitiztli*, lease *huelitiliztli*. Pág 22 lín. 1 *omotlayohulititzino*, lease *omotlayohuilititzino*. Pág 22 lín. 10 *inmimique*, lease *in mimicque*. Pág. 23 lín. 22 *tecnequican*, lease *ticnequican* Pág. 26 lín. 12 *oquixtlauhqe*, lease *oquixtlauhque*. Pág. 26 lín. 17 *Qualqnin* lease *Qualtin*.

Pág 28 lín. 2 *ilhuitle*, lease *ilhuitl*. Pág. 28 lín. 11 *miccatzintle*, lease *miccatzintli*. Pág. 32 lín. 1 *inin*, lease *inon*. Pág. 34 lín. 13 *yolia*, lease *iyolia*. Pág. 38 lín. 1 *quitozneque*, lease *quitoznequi*. Pág. 38 lín. 12 *impampa*, lease *ipampa*. Pág. 44 lín. 12 lease *No, sino*. Pág. 46 lín. 5 *quiceyacana*, lease *quicenyacana*. Pág. 46 lín. 21 *Jesecristo*, lease *Jesucristo*. Pág. 48 lín 1 *xotlatia* lease *xotlaltia*. Pág. 51 lín. 9 y 10 *Tlaihiyohilizcahuitl* lease *Tlaihiyohuilizcahuitl*. Pág. 52 lín. 14 y 15 *otitlazclihque*, lease *Otitlazelizque*. Pág. 52 lín. 21 lease *Y que cosa es* Pág. 53 lín 14 *nozo in totechpohui* lease *nozo in tonantzin Santa Iglesia nozo in tlen totechpohui*. Pág. 54 lín. 5 *veneniai*, lease *venial*. Pág. 55 lín. 12 y 13 *neyoltequipacholiztli*, lease *neyoltequipacholiztli contricion*.